

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/CAB.M/019  
RYO KU WA 15/04/2019 RIGENA  
IBYICIRO BY'INYUBAKO N'UBURYO  
BUKURIKIZWA MU GUSABA NO  
GUTANGA IMPUSHYA ZO KUBAKA

MINISTERIAL ORDER N° 02/CAB.M/019  
OF 15/04/2019 DETERMINING  
CATEGORISATION OF BUILDINGS AND  
PROCEDURES FOR APPLYING FOR AND  
GRANTING BUILDING PERMITS

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/CAB.M/019  
DU 15/04/2019 PORTANT  
CATÉGORISATION DES BÂTIMENTS ET  
PROCÉDURES DE DEMANDE ET  
D'OCTROI DES AUTORISATIONS DE  
BÂTIR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**CHAPTER ONE:** GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES

**Ingingo ya mberere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions

**Article 2:** Définitions

**UMUTWE WA II:** AMABWIRIZA  
YEREKEYE IBYICIRO BY'INYUBAKO

**CHAPTER II:** INSTRUCTIONS ON  
CATEGORISATION OF BUILDINGS

**CHAPITRE II:** INSTRUCTIONS SUR LA  
CATÉGORISATION DES BÂTIMENTS

**Ingingo ya 3:** Ibyiciro by'inubako

**Article 3:** Building categories

**Article 3:** Catégories de bâtiments

**Ingingo ya 4:** Inubako zigize icyiciro cya 1  
n'ibiziranga

**Article 4:** Buildings in category 1 and their  
characteristics

**Article 4:** Bâtiments de la catégorie 1 et leurs  
caractéristiques

**Ingingo ya 5:** Inubako zigize icyiciro cya 2  
n'ibiziranga

**Article 5:** Buildings in category 2 and their  
characteristics

**Article 5:** Bâtiments de la catégorie 2 et leurs  
caractéristiques

**Ingingo ya 6:** Inubako zigize icyiciro cya 3  
n'ibiziranga

**Article 6:** Buildings in category 3 and their  
characteristics

**Article 6:** Bâtiments de la catégorie 3 et leurs  
caractéristiques

<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Inyubako zigize icyiciro cya 4 n'ibiziranga	<b><u>Article 7:</u></b> Buidlings in category 4 and their characteristics	<b><u>Article 7:</u></b> Bâtiments de la catégorie 4 et ses caractéristiques
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Inyubako zigize icyiciro cya 5	<b><u>Article 8:</u></b> Buidlings in category 5	<b><u>Article 8:</u></b> Bâtiments de la catégorie 5
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Inyubako zigize icyiciro cya 6	<b><u>Article 9:</u></b> Buidlings in category 6	<b><u>Article 9:</u></b> Bâtiments de la catégorie 6
<b><u>UMUTWE WA III:</u></b> IBISABWA N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSABA NO GUTANGA IMPUSHYA ZO KUBAKA	<b><u>CHAPTER III:</u></b> CONDITIONS AND PROCEDURES FOR APPLYING FOR AND GRANTING BUILDING PERMITS	<b><u>CHAPITRE III:</u></b> CONDITIONS ET PROCÉDURES DE DEMANDE ET D'OCTROI DES AUTORISATIONS DE BÂTIR
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Impushya zo kubaka	<b><u>Section One:</u></b> Building permits	<b><u>Section première:</u></b> Autorisations de bâtir
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Ubwoko bw'impushya zo kubaka	<b><u>Article 10:</u></b> Types of building permits	<b><u>Article 10:</u></b> Types d'autorisations de bâtir
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Imiterere y'uruhushya rwo kubaka	<b><u>Article 11:</u></b> Format of building permit	<b><u>Article 11:</u></b> Format de l'autorisation de bâtir
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Inyubako zisabirwa uruhushya rwo kubaka	<b><u>Article 12:</u></b> Buildings that require building permit	<b><u>Article 12:</u></b> Bâtiments qui nécessitent l'autorisation de bâtir
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ibikorwa bisabirwa uruhushya rwo kubaka	<b><u>Article 13:</u></b> Activities that require building permit	<b><u>Article 13:</u></b> Activités qui nécessitent l'autorisation de bâtir
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka	<b><u>Section 2:</u></b> Application file for building permit	<b><u>Section 2:</u></b> Dossier de demande d'autorisation de bâtir
<b><u>Akiciro ka mbere:</u></b> Ibisabwa kuri dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka	<b><u>Subsection One:</u></b> Requirements for application file for building permit	<b><u>Sous-section première:</u></b> Conditions requises pour un dossier de demande d'autorisation de bâtir

**Ingingo ya 14:** Ibisabwa kuri dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 2

**Article 14:** Requirements for application file for building permit for a building in category 2

**Article 14:** Conditions requises pour un dossier de demande d’autorisation de bâtir d’un bâtiment de la catégorie 2

**Ingingo ya 15:** Ibisabwa kuri dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 3

**Article 15:** Requirements for application file for building permit for a building in category 3

**Article 15:** Conditions requises pour un dossier de demande d’autorisation de bâtir d’un bâtiment de la catégorie 3

**Ingingo ya 16:** Ibisabwa kuri dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 4 n’icya 5

**Article 16:** Requirements for application file for building permit for a building in category 4 and category 5

**Article 16:** Conditions requises pour un dossier de demande d’autorisation de bâtir d’un bâtiment de la catégorie 4 et la catégorie 5

**Ingingo ya 17:** Ibisabwa kuri dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka uruzitiro

**Article 17:** Requirements for application file for fence building permit

**Article 17:** Conditions requises pour un dossier de demande d’autorisation de bâtir d’une clôture

**Akiciro ka 2:** Ibigize dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka

**Subsection 2:** Content of application file for building permit

**Sous-section 2:** Contenu du dossier de demande d’autorisation de bâtir

**Ingingo ya 18:** Ibigize muri rusange dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka

**Article 18:** General content of application file for building permit

**Article 18:** Contenu général d’un dossier de demande d’autorisation de bâtir

**Ingingo ya 19:** Ibigize dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka inyubako nshya

**Article 19:** Content of application file for building permit of a new building

**Article 19:** Contenu d’un dossier de demande d’autorisation de bâtir d’un bâtiment neuf

**Ingingo ya 20:** Ibigize dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y’inyubako

**Article 20:** Content of application file for permit for refurbishment with structural alterations

**Article 20:** Contenu d’un dossier de demande d’autorisation de rénovation avec modifications structurelles

**Ingingo ya 21:** Ibigize dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kuvugurura bidahindura

**Article 21:** Content of application file for permit for refurbishment with structural

**Article 21:** Contenu d’un dossier de demande d’autorisation de rénovation sans

<b>imiterere y'inubako</b>	<b>alterations</b>	<b>modifications structurelles</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha inubako</b>	<b><u>Article 22:</u> Content of application file for occupancy permit</b>	<b><u>Article 22:</u> Contenu d'un dossier de demande de permis d'occupation</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo gusenya inubako</b>	<b><u>Article 23:</u> Content of application file for demolition permit</b>	<b><u>Article 23:</u> Contenu d'un dossier de demande de permis de démolition</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka uruzitiro</b>	<b><u>Article 24:</u> Content of application file for fence building permit</b>	<b><u>Article 24:</u> Contenu d'un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'une clôture</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo guhindura ibyateganyijwe kubakwa</b>	<b><u>Article 25:</u> Content of application file for modification permit for planned construction</b>	<b><u>Article 25:</u> Contenu d'un dossier de demande d'autorisation de changement de construction prévue</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Ibigize dosiye y'ubusabe bwo kongerera igihe uruhushya rwo kubaka rwarangiye</b>	<b><u>Article 26:</u> Content of application file for renewal of expired building permit</b>	<b><u>Article 26:</u> Contenu d'un dossier de demande de renouvellement d'autorisation de bâtir expirée</b>
<b><u>Iciviro cya 3:</u> Uburyo bwo gusaba no gutanga uruhushya rwo kubaka</b>	<b><u>Section 3:</u> Procedures for application for and granting building permit</b>	<b><u>Section 3:</u> Procédures de demande et d'octroi d'autorisations de bâtir</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Uburyo bwo gusaba uruhushya rwo kubaka</b>	<b><u>Article 27:</u> Procedures for application for building permit</b>	<b><u>Article 27:</u> Procédures de demande d'autorisation de bâtir</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe isesengura n'iyemezwa ry'ubusabe n'itangwa ry'uruhushya rwo kubaka bimara</b>	<b><u>Article 28:</u> Duration of assessment and approval of application for and granting building permit</b>	<b><u>Article 28:</u> Durée de l'évaluation et d'approbation de demande et l'octroi d'autorisation de bâtir</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Igihe uruhushya rwo kubaka rumara</b>	<b><u>Article 29:</u> Validity of building permit</b>	<b><u>Article 29:</u> Validité de l'autorisation de bâtir</b>

**Ingingo va 30:** Ihererekanya ry'uruhushya

**Article 30:** Transfer of permit

**Article 30:** Transfert du permis

**UMUTWE WA IV:** INGINGO  
**ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND  
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS  
DIVERSES ET FINALES**

**Ingingo va 31:** Inyubako z'ibikorwa  
by'ubuhinzi

**Article 31:** Agricultural buildings

**Article 31:** Bâtiments agricoles

**Ingingo va 32:** Inyubako ziturwamo zo mu  
cyaro

**Article 32:** Rural human settlements

**Article 32:** Hâbitats ruraux

**Ingingo va 33:** Ivanwaho ry'iteka n'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 33:** Repealing provision

**Article 33:** Dispositions abrogatoire

**Ingingo va 34:** Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 34:** Commencement

**Article 34:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/CAB.M/019 RYO KU WA 15/04/2019 RIGENA IBYICIRO BY'INYUBAKO N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSABA NO GUTANGA IMPUSHYA ZO KUBAKA**

**MINISTERIAL ORDER N° 02/CAB.M/019 OF 15/04/2019 DETERMINING CATEGORISATION OF BUILDINGS AND PROCEDURES FOR APPLYING FOR AND GRANTING BUILDING PERMITS**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 02/CAB.M/019 DU 15/04/2019 PORTANT CATÉGORISATION DES BÂTIMENTS ET PROCÉDURES DE DEMANDE ET D'OCTROI DES AUTORISATIONS DE BÂTIR**

**Minisitiri w'Ibikorwa Remezo,**

**The Minister of Infrastructure,**

**Le Ministre des Infrastructures,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 71 n'iya 85;

Pursuant to Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Articles 71 and 85;

Vu la Loi n° 10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en ses articles 71 et 85;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 06/Cab.M/015 ryo ku wa 08/06/2015 rishyiraho amabwiriza akubiyemo ibyiciro by'inyubako, ibisabwa n'uburyo bukurikizwa mu gusaba no gutanga impushya zo kubaka nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Having reviewed Ministerial Order n° 06/Cab.M/015 of 08/06/2015 determining the instructions of categorization of buildings, conditions and procedure for application for and issuance of building permits as amended to date;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 06/Cab.M/015 du 08/06/2015 déterminant les instructions sur la catégorisation de bâtiments, les conditions et les procédures de demande et d'octroi des autorisations de bâtir tel que modifié à ce jour;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRÊTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena ibisabwa n'uburyo bukurikizwa mu gusaba no gutanga impushya zo kubaka. Rishyiraho kandi amabwiriza yerekeye ibyiciro by'inubako.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka amagambo akurikira asobanuwe mu buryo bukurikira:

- 1° **inyubako yo guturamo:** inyubako iyo ari yo yose ifite nibura ubuso bwo guturamo bungana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'ubuso bwayo bwubatswe bwose. Amacumbi na yo abarirwa muri izi nyubako;
- 2° **inyubako y'ubucuruzi:** inyubako ibyarira nyirayo inyungu harimo inyubako z'ibiro, amahoteli, amabanki, ububiko bw'ibicuruzwa n'amaduka;
- 3° **inyubako z'ubutegetsi:** inyubako z'inzego z'ubutegetsi bwa Leta zikoreshwa mu mirimo n'ibikorwa bya Leta;

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines conditions and procedures for application for and granting building permits. It also establishes instructions on categorisation of buildings.

**Article 2: Definitions**

In this Order, the following terms are defined as follows:

- 1° **residential building:** building used for dwelling in which the dwelling area makes up at least one-half (1/2) of the total floor area. Guest houses are included in residential buildings;
- 2° **commercial building:** building used for commercial purpose, including office buildings, hotels, banks, warehouses and retail shops;
- 3° **administrative building:** buildings of administrative entities and used for public services and government activities;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte conditions et procédures de demande et d'octroi des autorisations de bâtir. Il établit également les instructions sur la catégorisation des bâtiments.

**Article 2: Définitions**

Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

- 1° **bâtiment résidentiel:** bâtiment utilisé pour le logement et dont la zone d'habitation représente au moins la moitié (1/2) de la surface bâtie totale. Les auberges font partie des bâtiments résidentiels;
- 2° **bâtiment commercial:** bâtiment à usage commercial, y compris les immeubles de bureaux, hôtels, banques, entrepôts et magasins de détails;
- 3° **bâtiment administratif:** bâtiments des entités administratives et utilisés pour les services publics et activités de l'Etat;

- 4° **inyubako zijyanye n'imikino:** inyubako cyangwa ahantu hazitiye h'ubutaka cyangwa amazi hatunganyirijwe gukorerwa imikino n'imyidagaduro;
- 4° **sports related buildings:** built structures or circumscribed areas of land or water laid out for sports and leisure purpose;
- 4° **bâtiments relatifs au sport:** structures construites ou zones circonscrites de terre ou d'eau aménagées à des fins de sport et loisir;
- 5° **inyubako yagenewe ibikorwa by'imibanire, umuco, aho abantu bateranira n'aho basengera:** inyubako yagenewe kwakira abantu mu rwego rwo kwidagadura, amasengesho, inama, sinema, ikinamico, imurika ndetse n'ibindi bikorwa bijyanye n'imibanire n'umuco;
- 5° **social, cultural, assembly and worship related building:** building intended for accommodating people for the purposes of amusement, entertainment, prayers, meetings, cinema, theater, display of collections and other social and cultural activities;
- 5° **bâtiment social, culturel, de rassemblement et de culte:** bâtiment destiné à accueillir des personnes à des fins d'amusement, divertissement, prières, rencontres, cinéma, théâtre, exposition des collections et d'autres activités sociales et culturelles;
- 6° **urwibutso rwa Jenocide yakorewe Abatutsi:** ahantu hashyinguwe imibiri y'abazize Jenocide yakorewe Abatutsi, hari na bimwe mu bimenyetso bya Jenocide yakorewe Abatutsi;
- 6° **memorial site for the Genocide against the Tutsi:** a place where bodies of the victims of the Genocide against the Tutsi are laid to rest and where some of the facts of the Genocide against the Tutsi are kept;
- 6° **site mémorial du Génocide perpétré contre les Tutsi:** lieu où sont inhumés les corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et où sont conservées certaines preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi;
- 7° **ivuriro:** inyubako igenewe ibikorwa byo kwita ku buzima nk'ibitaro, amavuriro, ibigo nderabuzima, laboratwari n'ibigo byihariye byita ku buzima, nk'ibigo byo kubyariramo n'ibigo byita ku bafite uburwayi bwo mu mutwe;
- 7° **health facility:** building used for health care, including hospitals, clinics, health centers, laboratories and specialised care centers, such as birthing centers and psychiatric care centers;
- 7° **établissement de santé:** bâtiment utilisé pour des services de soins médicaux, y compris les hôpitaux, cliniques, centres de santé, laboratoires et centres de soins spécialisés tels que les centres d'accouchement et centres de soins psychiatriques;
- 8° **inyubako y'ishuri:** inyubako yagenewe ibikorwa by'uburezi nk'amashuri abanza,
- 8° **educational building:** building designed for various educational activities such as
- 8° **bâtiment d'éducation:** bâtiment conçu pour différentes activités d'éducation



- ayisumbuye cyangwa amashuri makuru harimo aho abanyeshuri bacumbikirwa;
- 9° inyubako y'ibikorwa by'ubuhinzi:** inyubako ijyanye n'ibikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi, harimo guhinga no gusarura no korora amatungo. Inyubako zihariye zo guhunikamo no guhingamo na zo ziri mu nyubako z'ibikorwa by'ubuhinzi;
- 10° inyubako z'uruganda:** inyubako zigenewe gukorerwamo ibikorwa bijyanye n'uruganda, guha abakozi ahantu hakwiye bakorera no gutuma ibikoresho by'uruganda bikora;
- 11° inyubako ibika ibintu byahumanya:** inyubako cyangwa ahantu bigenewe gushyirwamo ibintu byashyira mu kaga kihariye ubuzima bw'abantu cyangwa ibidukikije, harimo n'ahatunganyirizwa amazi yakoreshejwe;
- 12° inyubako y'igihe gito:** inyubako imara igihe gito yubatswe ku bwumvikane bwa nyir'ubutaka n'ubuyobozi bw'Akarere, bemeranyijwe ku biyigize, igihe izamara n'icyo izakoreshwa. Iyo iyo nyubako ikuweho cyangwa isenywe, nta ngurane
- primary, secondary, or higher educational systems including students' dormitories;
- 9° agricultural building:** building designed for agriculture and farming practices, including but not limited to growing and harvesting of crops and raising livestock. Barns and greenhouses also belong to agricultural buildings;
- 10° industrial building:** building designed to house industrial operations, to provide workers with the necessary working conditions and to enable the operation of industrial equipment;
- 11° hazardous building:** building or structure designed to house substances or products that can cause particular risk for the public or the environment, including waste water treatment facilities;
- 12° temporary structure:** a temporary structure built on consent with the land owner and the District authority while agreeing on the characteristics, lifespan of the structure and its use. When removed or demolished, no
- comme les systèmes éducatifs primaire, secondaire ou supérieur, y compris les dortoirs des étudiants;
- 9° bâtiment agricole:** bâtiment conçu pour des activités d'agriculture et d'élevage, y compris mais non pas limitées à la culture et la récolte des produits et l'élevage de bétails. Les granges et les serres font aussi partie des bâtiments agricoles;
- 10° bâtiment industriel:** bâtiment destiné à abriter des activités industrielles, fournir aux travailleurs les conditions de travail nécessaires et permettre le fonctionnement de l'équipement industriel;
- 11° bâtiment hasardeux:** bâtiment ou structure destinée à abriter les substances ou produits pouvant causer un risque particulier pour le public ou l'environnement, y compris les centres d'épuration des eaux usées;
- 12° bâtiment temporaire:** structure temporaire construite de commun accord entre le propriétaire du terrain et l'autorité de District tout en s'accordant sur les caractéristiques, la durée de vie de la structure et son utilisation. Lorsqu'il

nyirayo ahabwa.

compensation is paid to the owner.

est enlevé ou démoli, aucune compensation n'est versée au propriétaire.

**UMUTWE WA II: AMABWIRIZA YEREKEYE IBYICIRO BY'INYUBAKO**

**CHAPTER II: INSTRUCTIONS ON CATEGORISATION OF BUILDINGS**

**CHAPITRE II: INSTRUCTIONS SUR LA CATÉGORISATION DES BÂTIMENTS**

**Ingingo ya 3: Ibyiciro by'inyubako**

**Article 3: Building categories**

**Article 3: Catégories de bâtiments**

Inyubako ziri mu byiciro bikurikira:

Buildings are classified in the following categories:

Les bâtiments sont classés dans les catégories suivantes:

1° icyiciro cya 1;

1° category 1;

1° catégorie 1;

2° icyiciro cya 2;

2° category 2;

2° catégorie 2;

3° icyiciro cya 3;

3° category 3;

3° catégorie 3;

4° icyiciro cya 4;

4° category 4;

4° catégorie 4;

5° icyiciro cya 5;

5° category 5;

5° catégorie 5;

6° icyiciro cya 6.

6° category 6.

6° catégorie 6.

**Ingingo ya 4: Inyubako zigize icyiciro cya 1 n'ibiziranga**

**Article 4: Buildings in category 1 and their characteristics**

**Article 4: Bâtiments de la catégorie 1 et leurs caractéristiques**

Icyiciro cya 1 kigizwe n'inyubako zidakoreshe nk'inzu isengerwamo, uruganda, ububiko bw'ibintu byahumanya n'ibyangirika vuba cyangwa ibicuruzwa.

The category 1 comprises buildings not intended for worship, industry, storage of hazardous and perishable commodities or goods.

La catégorie 1 comprend les bâtiments qui ne sont pas destinés au culte, à l'industrie, au stockage de biens dangereux et périssables ou des marchandises.

Inyubako zigize icyiciro cya 1 zirangwa n'ibi bikurikira:	Buildings in category 1 are characterised by the following:	Les bâtiments de la catégorie 1 ont les caractéristiques suivantes:
1° kudasabirwa uruhushya rwo kubaka;	1° not requiring a building permit;	1° ne pas nécessiter l'autorisation de bâtir;
2° kugira ubuso bwubatse bwose butarenze metero kare igihumbi (1,000);	2° having a total floor area not exceeding one thousand (1,000) square meters;	2° avoir une surface bâtie totale qui ne dépasse pas mille (1.000) mètres carrés;
3° kuba zitageretse, nta n'igice cyazo kiri munsi y'ubutaka;	3° being non-storeyed and basement free structure;	3° avoir une structure sans étage et sans cave;
4° kwakira abantu batarenze magana atanu (500);	4° accommodating not more than five hundred (500) people;	4° accueillir pas plus de cinq cent (500) personnes;
5° kutarenza imyaka ibiri (2) aho zubatswe.	5° existing for a period not exceeding two (2) years.	5° exister pour une période qui ne dépasse pas deux (2) ans.

**Ingingo ya 5: Inyubako zigize icyiciro cya 2 n'ibiziranga**

Icyiciro cya 2 kigizwe n'inyubako z'ubutegetsi, iziturwamo n'iz'ubucuruzi ukuyemo inganda, inyubako zibika ibintu byahumanya n'inyubako z'amavuriro.

Inyubako zigize icyiciro cya 2 zirangwa n'ibi bikurikira:

- 1° kugira ubuso bwubatse bwose butarenze metero kare magana abiri (200);

**Article 5: Buildings in category 2 and their characteristics**

Category 2 comprises administrative, residential and commercial buildings except for industrial buildings, hazardous buildings, and health facilities.

Buildings in category 2 are characterised by the following:

- 1° having total floor area not exceeding two hundred (200) square meters;

**Article 5: Bâtiments de la catégorie 2 et leurs caractéristiques**

La catégorie 2 comprend les bâtiments administratifs, résidentiels et commerciaux à l'exception des bâtiments industriels, des bâtiments hasardeux et des établissements de santé.

Les bâtiments de la catégorie 2 ont les caractéristiques suivantes:

- 1° avoir une surface bâtie totale qui ne dépasse pas deux cent (200) mètres carrés;

2° kuba zitageretse nta n'igice cyazo kiri muni y'ubutaka;

3° kwakira abantu batarenze cumi na batanu (15).

2° being non-storeyed and basement free structure;

3° accommodating not more than fifteen (15) people.

2° avoir une structure sans étage et sans cave;

3° accueillir pas plus de quinze (15) personnes.

**Ingingo ya 6: Inyubako zigize icyiciro cya 3 n'ibiziranga**

Icyiciro cya 3 kigizwe n'inyubako z'ubutegetsi, iziturwamo n'iz'ubucuruzi, ukuyemo inganda, inyubako zibika ibintu byahumanya, n'inyubako z'amavuriro.

Inyubako zigize icyiciro cya 3 zirangwa n'ibi bikurikira:

1° kugira ubuso bwubate bwose butarenze metero kare igihumbi na magana atanu (1500) n'ubuso bw'ikibanza butarenze metero kare igihumbi (1000);

2° kuba zigeretse rimwe;

3° kwakira abantu batarenze mirongo itanu (50);

4° kugira ubuhagarike butarengeje metero zirindwi (7).

**Article 6: Buildings in category 3 and their characteristics**

The category 3 comprises residential, commercial buildings including warehouses, except for industrial buildings, hazardous buildings, and health facilities.

Buildings in category 3 are characterised by the following:

1° having total floor area not exceeding one thousand five hundred (1,500) square meters and plot size not exceeding one thousand (1,000) square meters;

2° being two-storeyed;

3° accommodating not more than fifty (50) people;

4° having total height not exceeding seven (7) meters.

**Article 6: Bâtiments de la catégorie 3 et leurs caractéristiques**

La catégorie 3 comprend les bâtiments résidentiels et commerciaux, y compris les entrepôts, à l'exception des bâtiments industriels, des bâtiments hasardeux et des établissements de santé.

Les bâtiments de la catégorie 3 ont les caractéristiques suivantes:

1° avoir une surface bâtie totale qui ne dépasse pas mille cinq cent (1.500) mètres carrés et dont la superficie de la parcelle ne dépasse pas mille (1.000) mètres carrés;

2° avoir deux (2) étages;

3° accueillir pas plus de cinquante (50) personnes;

4° avoir la hauteur totale qui ne dépasse pas sept (7) mètres.

**Ingingo ya 7: Inyubako zigize icyiciro cya 4 n'ibiziranga**

Icyiciro cya 4 kigizwe n'iminara, anteni, izindi nyubako zose, uretse inyubako z'inganda n'inyubako zibika ibintu byahumanya.

Inyubako zigize icyiciro cya 4 zirangwa n'ibi bikurikira:

- 1° kuba zigeretse gatatu (3) cyangwa birenze, zaba zifite inyubako zo muni y'ubutaka cyangwa zitafite;
- 2° kwakira abantu batarenze magana atanu (500).

**Ingingo ya 8: Inyubako zigize icyiciro cya 5**

Icyiciro cya 5 kigizwe na:

- 1° inyubako zigenewe imikino n'imyidagaduro, izijyanye n'imibanire, umuco, izigenewe amateraniro y'abantu, inyubako z'amavuriro, inyubako z'amashuri cyangwa izindi nyubako zakira abantu barenze magana atanu (500);
- 2° inyubako z'inganda n'inyubako zibika ibintu byahumanya;

**Article 7: Buildings in category 4 and their characteristics**

The category 4 comprises towers and antennas, all types of buildings, except for industrial buildings and hazardous buildings.

Buildings in category 4 are characterised by the following:

- 1° being three-storeyed and above with or without basements,
- 2° accommodating not more than five hundred (500) people.

**Article 8: Buildings in category 5**

The category 5 comprises:

- 1° sports and leisure facilities, social, cultural, assembly and religious buildings, health facilities, educational buildings or other buildings that accommodate more than five hundred (500) people;
- 2° industrial buildings and hazardous buildings;

**Article 7: Bâtiments de la catégorie 4 et ses caractéristiques**

La catégorie 4 comprend les tours et antennes, tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels et des bâtiments hasardeux.

Les bâtiments de la catégorie 4 ont les caractéristiques suivantes:

- 1° avoir trois (3) étages ou plus avec ou sans caves,
- 2° accueillir pas plus de cinq cents (500) personnes.

**Article 8: Bâtiments de la catégorie 5**

La catégorie 5 comprend:

- 1° des bâtiments de sport et loisir, les bâtiments sociaux, culturels, de rassemblement et de culte, établissements de santé, bâtiments d'éducation ou d'autres bâtiments qui accueillent plus de cinq cent (500) personnes;
- 2° des bâtiments industriels et bâtiments hasardeux;

3° inzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi;

3° memorial sites for the Genocide against the Tutsi;

3° des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi;

4° izindi nyubako zitagaragara mu bindi byiciro.

4° all other structures not specified in any other category.

4° toutes les autres structures non spécifiées dans aucune autre catégorie.

**Ingingo ya 9: Inyubako zigize icyiciro cya 6**

**Article 9: Buildings in category 6**

**Article 9: Bâtiments de la catégorie 6**

Icyiciro cya 6 kigizwe n'inyubako zidasabirwa uruhushya rwo kubaka zikurikira:

The category 6 comprises buildings, which do not require building permit. They are the followings:

La catégorie 6 comprend les bâtiments qui ne nécessitent pas l'autorisation de bâtir. Ils sont les suivants:

1° inyubako zihariye z'umutekano w'Igihugu ukuyemo inyubako zijyanye n'imibereho myiza, izo guturamo n'iz'ubucuruzi;

1° specific buildings for national security excluding social, residential and commercial buildings;

1° des bâtiments spécifiques pour la sécurité nationale, à l'exclusion des bâtiments sociaux, résidentiels et commerciaux;

2° inyubako z'agateganyo z'abatahuka, impunzi n'abakuwe mu byabo.

2° temporary shelter for returnees, refugees and internally displaced people.

2° des abris temporaires pour les rapatriés, les réfugiés et des personnes déplacées.

Icyakora, imirimo y'inyubako zo muri iki cyiciro igomba gukurikiranwa n'abahanga mu guhanga inyubako cyangwa mu bwubatsi.

However, construction works for buildings in this category must be undertaken under the supervision of an architect or engineer.

Toutefois, les travaux de construction pour les bâtiments de cette catégorie doivent être supervisés par un architecte ou un ingénieur.

**UMUTWE WA III: IBISABWA N'UBURYO  
BUKURIKIZWA MU GUSABA NO  
GUTANGA IMPUSHYA ZO KUBAKA**

**CHAPTER III: CONDITIONS AND  
PROCEDURES FOR APPLYING FOR AND  
GRANTING BUILDING PERMITS**

**CHAPITRE III: CONDITIONS ET  
PROCÉDURES DE DEMANDE ET  
D'OCTROI DES AUTORISATIONS DE  
BÂTIR**

**Iciviro cya mbere: Impushya zo kubaka**

**Section One: Building permits**

**Section première: Autorisations de bâtir**

**Ingingo ya 10: Ubwoko bw'impushya zo kubaka**

**Article 10: Types of building permits**

**Article 10: Types d'autorisations de bâtir**

Ubwoko bw'impushya zo kubaka ni ubu bukurikira:

Types of building permits are the following:

Les types d'autorisations de bâtir sont les suivants:

1° uruhushya rwo kubaka inyubako nshya;

1° building permit for a new building;

1° l'autorisation de bâtir d'un bâtiment neuf;

2° uruhushya rwo kuvugurura bihindura inyubako;

2° permit for refurbishment with structural alterations;

2° l'autorisation de rénovation avec modifications structurelles;

3° uruhushya rwo kuvugurura bidahindura inyubako;

3° permit for refurbishment without structural alterations;

3° l'autorisation de rénovation sans modifications structurelles;

4° uruhushya rwo gukoresha inyubako;

4° occupancy permit;

4° le permis d'occupation;

5° uruhushya rwo gusenya inyubako;

5° demolition permit;

5° le permis de démolition;

6° uruhushya rwo guhindura icyo inyubako yagenewe.

6° permit for changing building use.

6° l'autorisation de changement de l'utilisation du bâtiment.

Impushya zo kubaka z'inyongera zishobora gutangwa bibaye ngombwa ni izi zikurikira:

Other building permits that may be granted when considered necessary are the following:

Les autres autorisations de bâtir pouvant être octroyées lorsque cela est jugé nécessaire sont les suivantes:

1° uruhushya rwo kubaka uruzitiro;

2° uruhushya rwongera igihe cy'uruhushya rwo kubaka rwarangiye;

3° uruhushya rwo guhindura ibyateganyijwe kubakwa.

1° fence building permit;

2° permit for renewal of expired building permit;

3° modification permit for planned construction.

1° l'autorisation de bâtir d'une clôture;

2° l'autorisation de renouvellement d'autorisation de bâtir expirée;

3° l'autorisation de changement de la construction prévue.

**Ingingo va 11: Imiterere y'uruhushya rwo kubaka**

Imiterere y'umwimerere y'uruhushya rwo kubaka igenwa n'urwego rufite imiturire mu nshingano zarwo.

**Ingingo va 12: Inyubako zisabirwa uruhushya rwo kubaka**

Uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 1 n'icya 6, nyir'ubutaka cyangwa ukodesha ubutaka ntashobora kubaka inyubako atabanje guhabwa n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali uruhushya rwo kubaka.

**Ingingo va 13: Ibikorwa bisabirwa uruhushya rwo kubaka**

Ibikorwa bikurikira bisabirwa uruhushya rwo kubaka:

1° inyubako nshya;

**Article 11: Format of building permit**

Standardised format of building permit is determined by the organ in charge of housing.

**Article 12: Buildings that require building permit**

Except for buildings in category 1 and category 6, an owner or lessee of land cannot undertake any building project without obtaining building permit from the District or City of Kigali.

**Article 13: Activities that require building permit**

The following activities require building permit:

1° a new building;

**Article 11: Format de l'autorisation de bâtir**

Le format standard de l'autorisation de bâtir est déterminé par l'organe ayant l'habitat dans ses attributions.

**Article 12: Bâtiments qui nécessitent l'autorisation de bâtir**

À l'exception des bâtiments de la catégorie 1 et la catégorie 6, le propriétaire ou le locataire d'une terre ne peut entreprendre aucun projet de construction sans préalablement obtenir l'autorisation de bâtir du District ou de la Ville de Kigali.

**Article 13: Activités qui nécessitent l'autorisation de bâtir**

Les activités reprises ci-après nécessitent l'autorisation de bâtir:

1° un bâtiment neuf;



2° kongera inyubako;	2° extension of a building;	2° l'extension du bâtiment;
3° kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako;	3° refurbishment with structural alterations;	3° la rénovation avec modifications structurelles;
4° kuvugurura bidahindura imiterere y'inyubako;	4° refurbishment without structural alterations;	4° la rénovation sans modifications structurelles;
5° gukoresha inyubako;	5° occupancy of a building;	5° l'occupation d'un bâtiment;
6° gusenya inyubako;	6° demolition of a building;	6° la démolition d'un bâtiment;
7° guhindura icyo inyubako yagenewe.	7° change of building use.	7° le changement de l'usage du bâtiment.

**Icyiciro cya 2: Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka**

**Section 2: Application file for building permit**

**Section 2: Dossier de demande d'autorisation de bâtir**

**Akiciro ka mbere: Ibisabwa kuri dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka**

**Subsection One: Requirements for application file for building permit**

**Sous-section première: Conditions requises pour un dossier de demande d'autorisation de bâtir**

**Ingingo ya 14: Ibisabwa kuri dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 2**

**Article 14: Requirements for application file for building permit for a building in category 2**

**Article 14: Conditions requises pour un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'un bâtiment de la catégorie 2**

Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 2 ntigomba kuba iherekejwe n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa icy'impuguke mu by'ubwubatsi.

An application file for building permit for a building in category 2 does not require certification by an architect or a civil engineer.

Un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'un bâtiment de la catégorie 2 ne nécessite pas la certification par un architecte ou un ingénieur civil.

**Ingingo ya 15: Ibisabwa kuri dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 3**

Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 3 igomba kuba yemejwe n'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa impuguke mu by'ubwubatsi

**Ingingo ya 16: Ibisabwa kuri dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 4 n'icya 5**

Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 4 n'icya 5 igomba kuba yemejwe n'impuguke mu guhanga inyubako n'impuguke mu by'ubwubatsi.

**Ingingo ya 17: Ibisabwa kuri dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka uruzitiro**

Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka uruzitiro ntisaba kwemezwa n'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa impuguke mu by'ubwubatsi.

**Article 15: Requirements for application file for building permit for a building in category 3**

An application file for building permit for a building in category 3 must be certified by an architect or a civil engineer.

**Article 16: Requirements for application file for building permit for a building in category 4 and category 5**

An application file for building permit for building in category 4 and category 5 must be certified by an architect and a civil engineer.

**Article 17: Requirements for application file for fence building permit**

An application file for fence building permit does not require certification by an architect or a civil engineer.

**Article 15: Conditions requises pour un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'un bâtiment de la catégorie 3**

Un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'un bâtiment de la catégorie 3 doit être certifié par un architecte ou un ingénieur civil.

**Article 16: Conditions requises pour un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'un bâtiment de la catégorie 4 et la catégorie 5**

Un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'un bâtiment de la catégorie 4 et la catégorie 5 doit être certifié par un architecte et un ingénieur civil.

**Article 17: Conditions requises pour un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'une clôture**

Un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'une clôture ne nécessite pas la certification par un architecte ou un ingénieur civil.

**Akiciro ka 2: Ibigize dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka**

**Ingingo ya 18: Ibigize muri rusange dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka**

Ibigize muri rusange dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka ni ibi bikurikira:

- 1° ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Umujyi wa Kigali cyangwa Akarere, uretse aho impushya zisabwa hakoreshejwe ikoranabuhanga;
- 2° ifishi y’ubusabe yujujwe;
- 3° kopi y’impapurompamo z’ubutaka zijyanye n’igishushanyo mbonera.

**Ingingo ya 19: Ibigize dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka inyubako nshya**

Ibigize dosiye y’ubusabe bw’uruhushya rwo kubaka inyubako nshya ni ibi bikurikira:

- 1° incamake y’umushinga irimo ibisobanuro by’uburyo na tekini byakoreshejwe, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;

**Subsection 2: Content of application file for building permit**

**Article 18: General content of application file for building permit**

The general content of an application file for a building permit is as follows:

- 1° an application letter addressed to the City of Kigali or the District, except for online applications;
- 2° a filled application form;
- 3° a copy of land ownership documents that match with the master plan land use.

**Article 19: Content of application file for building permit of a new building**

The content of an application file for a building permit of a new building is as follows:

- 1° a project brief including a description of methods and techniques applied, except for buildings in category 2;

**Sous-section 2: Contenu d’un dossier de demande d’autorisation de bâtir**

**Article 18: Contenu général d’un dossier de demande d’autorisation de bâtir**

Le contenu général d’un dossier de demande d’autorisation de bâtir est le suivant:

- 1° une lettre de demande adressée à la Ville de Kigali ou au District, à l’exception des demandes par voie électronique;
- 2° un formulaire de demande complété;
- 3° une copie des documents de propriété foncière qui correspondent à l’utilisation des terres du plan directeur.

**Article 19: Contenu d’un dossier de demande d’autorisation de bâtir d’un bâtiment neuf**

Le contenu d’un dossier de demande d’autorisation de bâtir d’un bâtiment neuf est le suivant:

- 1° un résumé de projet comprenant la description des méthodes et techniques appliquées, à l’exception des bâtiments de la catégorie 2;

2° ibishushanyo bigaragaza uko inyubako iteretse mu kibanza n'imiterere y'ahazubakwa;	2° site plan and landscaping;	2° le plan du site et l'aménagement paysager;
3° kopi y'inyigo z'imimerere y'ubutaka, uretse inyubako zo mu cyiciro cya 2 n'icya 3;	3° a copy of geotechnical report, except for buildings in category 2 and category 3;	3° une copie du rapport géotechnique, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2 et la catégorie 3;
4° kopi y'inyandiko zerekeranye n'inyigo mu kubungabunga ibidukikije, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2 n'icya 3;	4° copy of environmental impact assessment documents, except for buildings in category 2 and 3;	4° une copie des documents d'évaluation d'impact environnemental, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2 et la catégorie 3;
5° ibishushanyo by'imiterere y'inyubako;	5° architectural drawings;	5° les dessins d'architecture;
6° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, isuku n'isukura, ikoranabuhanga ry murandasi no kwirinda inkongi, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;	6° mechanical, electrical, sanitation, internet broadband connectivity plans and fire safety except for buildings in category 2;	6° les plans mécaniques, électriques, d'assainissement, de connectivité à l'internet haut débit et de sécurité incendie, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
7° inyigo y'ubukomere bw'ibigize inyubako, harimo imbata yabyo n'uko byabazwe, uretse ku nyubako ziri mu cyiciro cya 2 n'icya 3;	7° structural design comprising plans and calculations, except for buildings in category 2 and category 3;	7° la conception structurelle comportant des plans et des calculs, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2 et la catégorie 3;
8° ingano y'ibizakoreshwa n'agaciro kabyo, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;	8° bill of quantities and cost estimate, except for buildings in category 2;	8° les devis quantitatif et estimatif, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
9° icyemezo cy'imirimu y'umushinga gisinyweho n'umuhanga mu guhanga	9° certification of works signed by a certified architect or engineer, except for	9° la certification des travaux signée par un architecte ou un ingénieur certifié, à

inyubako cyangwa impuguke mu by'ubwubatsi, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;

buildings in category 2;

l'exception des bâtiments de la catégorie 2;

10° raporo y'iyubahirizwa ry'ibisabwa by'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2 n'icya 3.

10° a copy of green building minimum compliance report, except for buildings in category 2 and category 3.

10° une copie du rapport de conformité minimale à la construction écologique, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2 et la catégorie 3.

**Ingingo ya 20: Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako**

**Article 20: Content of application file for permit for refurbishment with structural alterations**

**Article 20: Contenu d'un dossier de demande d'autorisation de rénovation avec modifications structurelles**

Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako ni ibi bikurikira:

The content of an application file for building permit for refurbishment with structural alterations is as follows:

Le contenu d'un dossier de demande d'autorisation de rénovation avec modifications structurelles est le suivant:

1° incamake y'umushinga irimo ibisobanuro by'uburyo na tekini byakoreshejwe, uretse ku nyubako ziri mu cyiciro cya 2;

1° a project brief including a description of methods and techniques applied, except for buildings in category 2;

1° un résumé de projet comprenant la description des méthodes et techniques appliquées, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;

2° ibishushanyo bigaragaza uko inyubako iteretse mu kibanza n'imiterere y'ahazubakwa;

2° site plan and landscaping;

2° le plan du site et l'aménagement paysager;

3° ibishushanyo by'imiterere y'inyubako, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;

3° architectural drawings, except for buildings in category 2;

3° les dessins d'architecture, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;

4° kopi y'inyandiko zerekeranye n'inyigo mu kubungabunga ibidukikije, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2 n'icya 3;

4° a copy of environmental impact assessment documents, except for buildings in category 2 and category 3;

4° une copie des documents d'évaluation d'impact environnemental, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2 et la

		catégorie 3;
5° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, isuku n'isukura, ikoranabuhanga rya murandasi no kwirinda inkongi, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;	5° mechanical, electrical, sanitation, internet broadband connectivity and fire safety plans, except for buildings in category 2;	5° les plans mécaniques, électriques, d'assainissement, de connectivité à l'internet haut débit et de sécurité incendie, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
6° igishushanyo cy'imiterere kigizwe n'imbata n'imibare, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;	6° structural design comprising plans and calculations, except for buildings in category 2;	6° la conception structurelle comportant des plans et des calculs, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
7° ingano y'ibizakoreshwa n'agaciro kabyo, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;	7° bill of quantities and cost estimate, except for buildings in category 2;	7° les devis quantitatif et estimatif, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
8° icyemezo cy'imirimo y'umushinga gisinyweho n'umuhanga mu guhanga inyubako cyangwa impuguke mu by'ubwubatsi, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2.	8° certification of works signed by certified architect or engineer, except for buildings in category 2.	8° la certification des travaux signée par un architecte ou un ingénieur certifié, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2.
Imirimo yo kongera inyubako mu gihe cyo kuvugurura ntigomba kurenza makumyabiri ku ijana (20%) by'ingano y'inyubako isanzwe.	During refurbishment, the extension of a building must not exceed twenty per cent (20%) of the size of the existing building.	Lors de la rénovation, l'extension d'un bâtiment ne doit pas dépasser vingt pour cent (20%) des dimensions du bâtiment existant.
Iyo imirimo yo kwagura inyubako irenze makumyabiri ku ijana (20%) nyir'umushinga asaba uruhushya rwo kubaka inyubako nshya.	If extension activities exceed twenty per cent (20%) the project owner applies for a building permit of a new building.	Lorsque les activités d'extension dépassent vingt pour cent (20%), le propriétaire du projet demande une autorisation de bâtir d'un bâtiment neuf.

Iyo kwagura bihindura icyiciro inyubako yarimo bisabirwa uruhushya rwo kubaka inyubako nshya.

**Ingingo ya 21: Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kuvugurura bidahindura imiterere y'inyubako**

Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kuvugurura bidahindura imiterere y'inyubako ni ibi bikurikira:

- 1° incamake y'umushinga irimo ibisobanuro by'uburyo na tekini byakoreshejwe, uretse ku nyubako ziri mu cyiciro cya 2;
- 2° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, isuku n'isukura, ikoranabuhanga rya murandasi no kwirinda inkongi, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;
- 3° amafoto agaragaraza inyubako igiye kuvugururwa.

**Ingingo ya 22: Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha inyubako**

Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha inyubako ni ibi bikurikira:

If extension activities change the category of a building, a building permit of a new building is required.

**Article 21: Content of application file for permit for refurbishment with structural alterations**

The content of an application file for building permit for refurbishment without structural alterations is as follows:

- 1° a project brief including description of methods and techniques applied, except for buildings in category 2;
- 2° mechanical, electrical, sanitation, internet broadband connectivity and fire safety plans, except for buildings in category 2;
- 3° photos showing the building to be refurbished.

**Article 22: Content of application file for occupancy permit**

The content of an application file for occupancy permit is as follows:

Lorsque les activités d'extension changent la catégorie d'un bâtiment, une autorisation de bâtir d'un bâtiment neuf est requise.

**Article 21: Contenu d'un dossier de demande d'autorisation de rénovation sans modifications structurelles**

Le contenu d'un dossier de demande d'autorisation de rénovation sans modifications structurelles est le suivant:

- 1° un résumé de projet comprenant la description des méthodes et techniques appliquées, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
- 2° les plans mécaniques, électriques, d'assainissement, de connectivité à internet haut débit et de sécurité incendie, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
- 3° les photos montrant le bâtiment à rénover.

**Article 22: Contenu d'un dossier de demande de permis d'occupation**

Le contenu d'un dossier de demande de permis d'occupation est le suivant:

1° ibishushanyo bigaragaza uko inyubako yubatse;	1° as built drawings;	1° les plans de récolement;
2° ingano y'ibyakoreshejwe mu kubaka, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;	2° updated bill of quantities, except for buildings in category 2;	2° les devis quantitatifs à jour, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
3° ubwoko bw'ibyakoreshejwe n'ubw'ibikoresho;	3° material and equipments specifications;	3° les spécifications du matériau et équipement;
4° kopi y'uruhushya rwo kubaka yahawe mbere;	4° a copy of the previously granted building permit;	4° une copie de l'autorisation de bâtir précédemment octroyée;
5° uburyo bwateganyijwe bwo gufata neza inyubako.	5° maintenance plan of the building.	5° le plan de maintenance du bâtiment.

Uruhushya rw'agateganyo rwo gukoresha inyubako rushobora gutangwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) yongerwa inshuro imwe (1), bitewe n'aho inyubako igeze.

A provisional occupancy permit may be issued for a period not exceeding three (3) months renewable once (1), depending on the status of the building.

Un permis d'occupation provisoire peut être délivré pour une période qui ne dépasse pas trois (3) mois renouvelable une (1) fois, en fonction de l'état du bâtiment.

**Ingingo va 23: Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo gusenya inyubako**

**Article 23: Content of application file for demolition permit**

**Article 23: Contenu d'un dossier de demande de permis de démolition**

Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo gusenya inyubako ni ibi bikurikira:

The content of an application file for demolition permit is as follows:

Le contenu d'un dossier de demande de permis de démolition est le suivant:

1° incamake y'umushinga irimo ibisobanuro by'uburyo na tekini byakoreshejwe, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 2;	1° a project brief including a description of methods and techniques applied, except for buildings in category 2;	1° un résumé de projet comprenant la description des méthodes et techniques appliquées, à l'exception des bâtiments de la catégorie 2;
2° uburyo imyanda ituruka ku isenywa	2° management plan of waste derived from	2° le plan de gestion des déchets provenant



ry'inyubako izafatwa;	the demolition;	de la démolition;
3° kopi y'inyandiko zerekeranye n'inyigo mu kubungabunga ibidukikije, ku nyubako ziri mu cyiciro cya 4 n'icya 5.	3° a copy of environmental management plan for buildings in category 4 and category 5.	3° une copie de l'évaluation de l'impact sur l'environnement pour les bâtiments de la catégorie 4 et la catégorie 5.
<b><u>Ingingo va 24:</u> Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka uruzitiro</b>	<b><u>Article 24:</u> Content of application file for fence building permit</b>	<b><u>Article 24:</u> Contenu d'un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'une clôture</b>
Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka uruzitiro ni ibi bikurikira:	The content of an application file for fence building permit is as follows:	Le contenu d'un dossier de demande d'autorisation de bâtir d'une clôture est le suivant:
1° ibishushanyo by'imiterere y'uruzitiro;	1° architectural drawings for the fence;	1° les plans d'architecture de la clôture;
2° ibishushanyo bigaragaza uko uruzitiro ruteretse mu kibanza;	2° fence site plan;	2° le plan d'implantation de la clôture;
3° ifoto igaragaza ahateganywa kubakwa uruzitiro.	3° a photo showing the existing situation of the plot where the fence will be built.	3° une photo désignant la situation existante de la parcelle où la clôture sera construite.
<b><u>Ingingo va 25:</u> Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo guhindura ibyateganyijwe kubakwa</b>	<b><u>Article 25:</u> Content of application file for modification permit for planned construction</b>	<b><u>Article 25:</u> Contenu d'un dossier de demande d'autorisation de changement de construction prévue</b>
Ibigize dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo guhindura ibyateganyijwe kubakwa ni ibi bikurikira:	The content of an application file for modification permit for planned construction is as follows:	Le contenu d'un dossier de demande d'autorisation de changement de construction prévue est le suivant:
1° kopi y'uruhushya rwo kubaka rukoreshwa;	1° a copy of existing building permit;	1° une copie de l'autorisation de bâtir existante;

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 2° ibishushyanyo by'inubako byemejwe;                    | 2° approved drawings of the building;   | 2° les dessins approuvés du bâtiment;  |
| 3° inyigo n'ibishushyanyo bigaragaza ibigomba guhinduka; | 3° design and drawings of new modified project;                               | 3° la conception et les dessins du nouveau projet modifié;                                 |
| 4° amafoto agaragaza aho inyubako yari igeze yubakwa.    | 4° photos showing the current progress of construction works of the building. | 4° les photos montrant l'état d'avancement actuel des travaux de construction du bâtiment. |

**Ingingo va 26: Ibigize dosiye y'ubusabe bwo kongerera igihe uruhushya rwo kubaka rwarangiye**

Ibigize dosiye y'ubusabe bwo kongerera igihe uruhushya rwo kubaka rwarangiye ni ibi bikurikira:

- 1° kopi y'uruhushya rwo kubaka rwarangiye;
- 2° ibishushanyo by'inubako byemejwe;
- 3° amafoto agaragaza aho inyubako yari igeze yubakwa.

**Article 26: Content of application file for renewal of expired building permit**

The content of an application file for renewal of expired building permit is as follows:

- 1° a copy of the expired building permit;
- 2° approved drawings of the building;
- 3° photos showing the current progress of construction works of the building.

**Article 26: Contenu d'un dossier de demande de renouvellement d'autorisation de bâtir expirée**

Le contenu d'un dossier de demande de renouvellement d'autorisation de bâtir expirée est le suivant:

- 1° une copie de l'autorisation de bâtir expirée;
- 2° les dessins approuvés du bâtiment;
- 3° les photos montrant l'état d'avancement actuel des travaux de construction du bâtiment.

**Icyiciro cya 3: Uburyo bwo gusaba no gutanga uruhushya rwo kubaka**

**Ingingo ya 27: Uburyo bwo gusaba uruhushya rwo kubaka**

Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka ishyikirizwa Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali.

Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka yemezwa ko yuzuye nyuma y'ibiganiro bikorwa hagati y'usaba cyangwa umuhagarariye n'abakozi b'Akarere cyangwa ab'Umujyi wa Kigali babihereye ububasha.

Igihe hakoreshejwe ikoranabuhanga mu gusaba uruhushya rwo kubaka, dosiye yuzuye ikurwa muri mudasobwa n'umuntu ubifitiye ububasha.

Isuzumwa rya tekini rya dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka ritangira igihe dosiye yemerejwe n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali ko yuzuye.

Icyakora, Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali, bitanga uruhushya rwo kubaka inyubako ziri mu cyiciro cya 4 n'icya 5 bibanje kwemererwa n'urwego rufite imiturire mu nshingano zarwo, nyuma yo gusuzuma ko ibisabwa byose byubahirijwe. Iyo uko kwemererwa kutanzwe, uruhushya rwatanzwe rufatwa nk'urutariho.

**Section 3: Procedures for application for and granting building permit**

**Article 27: Procedures for application for building permit**

An application file for building permit is submitted to the District or City of Kigali.

The completeness of the application file for building permit is approved after a consultation between the applicant or his or her representative and an authorised staff of the District or City of Kigali.

In case of online application for building permit, the complete file is downloaded by an authorised person.

The technical assessment of the application file for building permit starts once the file completeness has been approved by the District or City of Kigali.

However, the District or the City of Kigali issues building permit for buildings in category 4 and category 5 after obtaining non objection from the organ in charge of housing, upon assessment of the compliance with all requirements. If the non objection is not obtained, the issued building permit is deemed void.

**Section 3: Procédures de demande et d'octroi d'autorisations de bâtir**

**Article 27: Procédures de demande d'autorisation de bâtir**

Un dossier de demande d'autorisation de bâtir est transmise au District ou à la Ville de Kigali.

L'exhaustivité du dossier de demande d'autorisation de bâtir est approuvée après une consultation entre le demandeur ou son représentant et le personnel autorisé du District ou de la Ville de Kigali.

En cas d'une demande d'autorisation de bâtir par voie électronique, le dossier complet doit être téléchargé par une personne autorisée.

L'évaluation technique du dossier de demande d'autorisation de bâtir commence dès que le District ou la Ville de Kigali a approuvé l'exhaustivité du dossier.

Toutefois, le District ou la Ville de Kigali octroie l'autorisation de bâtir des constructions de la catégorie 4 et la catégorie 5 après avoir obtenu la non objection de l'organe ayant l'habitat dans ses attributions, après une évaluation de la conformité aux conditions requises. Si la non-objection n'est pas obtenue, l'autorisation octroyée est réputée nulle.

Umukozi watanze uruhushya atabanje kwemererwa n'urwego rufite imiturire mu nshingano zarwo aba akoze ikosa ryo mu kazi.

The staff member who has issued the building permit without prior obtention of the non objection from the organ in charge of housing commits an administrative fault.

L'agent qui a octroyé l'autorisation de bâtir sans avoir obtenu la non-objection de l'organe ayant l'habitat dans ses attributions commet une faute administrative.

**Ingingo ya 28: Igihe isesengura n'iyemezwa ry'ubusabe n'itangwa ry'uruhushya rwo kubaka bimara**

Isesengura n'iyemezwa ry'ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka bwuzuye n'itangwa ry'uruhushya rwo kubaka ntibigomba kurenza iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye igihe dosiye y'ubusabe yemerejwe ko yuzuye.

**Article 28: Duration of assessment and approval of application for and granting building permit**

The duration to assess and approve a complete application file for building permit, and to grant a building permit must not exceed thirty (30) days from the date of confirmation of completeness of the application file.

**Article 28: Durée de l'évaluation et d'approbation de demande et l'octroi d'autorisation de bâtir**

La durée pour évaluer et approuver un dossier complet de demande d'autorisation de bâtir et d'octroyer l'autorisation de bâtir ne doit pas dépasser trente (30) jours à compter de la date de confirmation de l'exhaustivité du dossier de demande.

Iyo uruhushya rwo kubaka rudatanzwe mu gihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bimenyesha, mu nyandiko, uwasabye impamvu y'ubukererwe.

In case the building permit is not granted within the time prescribed in Paragraph One of this Article, the District or the City of Kigali informs the applicant, in writing, the reason of the delay.

Si l'autorisation de bâtir n'est pas octroyée dans le délai prescrit à l'alinéa premier du présent article, le District ou la Ville de Kigali informe le demandeur, à l'écrit, les raisons de retard.

**Ingingo ya 29: Igihe uruhushya rwo kubaka rumara**

Iyo uruhushya rwo kubaka rutanzwe, imirimo y'ubwubatsi igomba gutangira mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uherye igihe uruhushya rwo kubaka rwatangiwe, kandi imirimo igomba kurangira mu gihe kiri hagati y'umwaka umwe (1) n'imyaka itanu (5), bitewe n'icyiciro cy'umushinga.

**Article 29: Validity of building permit**

When a building permit has been granted, construction works must commence within a period not exceeding one (1) year starting from the issuance of the building permit, and completed within one (1) to five (5) years, depending on the category of the project.

**Article 29: Validité de l'autorisation de bâtir**

Lorsque l'autorisation de bâtir a été octroyée, les travaux de construction doivent débuter dans un délai qui ne dépasse pas une (1) année à compter de l'octroi de l'autorisation et être achevés dans un délai d'un (1) à cinq (5) ans, selon la catégorie du projet.

Mu gihe ibikorwa by'ubwubatsi bitatangiye mu mwaka umwe (1), uruhushya rutakaza agaciro karwo, keretse iyo uwaruhawe yasabye kandi akemererwa kurwongera.

In case construction works have not commenced within one (1) year, the building permit expires, unless the person to whom the permit was granted has requested and obtained the authorisation for renewal.

Si les travaux de construction n'ont pas commencé dans une (1) année, l'autorisation de bâtir expire, sauf si la personne à qui elle avait été accordée a demandé et acquis l'autorisation de renouvellement.

Iyo uruhushya rwo kubaka rurangiye mbere y'uko imirimo y'ubwubatsi irangira, imirimo y'ubwubatsi irahagarara kugeza igihe habonekeye uruhushya rurwongerera agaciro.

In case the building permit expires before completion, the construction works are suspended until renewal of the permit.

En cas d'expiration de l'autorisation de bâtir avant l'achèvement, les travaux de construction sont suspendus jusqu'à son renouvellement.

**Ingingo ya 30: Ihererekanya ry'uruhushya rwo kubaka**

**Article 30: Transfer of building permit**

**Article 30: Transfert d'autorisation de bâtir**

Uruhushya rwo kubaka ntiruhita ruhererekanywa mu gihe habayeho guhererekanya umutungo.

The building permits is not automatically transferred with property transfer.

L'autorisation de bâtir n'est pas automatiquement transférée avec le transfert de propriété.

Ihererekanya uruhushya rwo kubaka bigomba kwemezwa n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali byarutanze.

Transfer of the building permit requires the authorisation of the District or the City of Kigali that issued it.

Le transfert d'autorisation de bâtir nécessite l'autorisation du District ou de la Ville de Kigali qui l'a octroyée.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Ingingo ya 31: Inyubako z'ibikorwa by'ubuhinzi**

**Article 31: Agricultural buildings**

**Article 31: Bâtiments agricoles**

Inyubako z'ibikorwa by'ubuhinzi ni zo zonyine zemerewe kubakwa ahagenewe ubuhinzi.

Agricultural buildings are only allowed in agriculture land.

Les bâtiments agricoles sont exclusivement permises dans les terres agricoles.

Nta nyubako yemerewe kubakwa ahantu hahehereye hakomye.	No building is accepted in protected wetlands.	Aucun bâtiment n'est accepté dans les zones humides protégées.
<b><u>Ingingo ya 32: Inyubako ziturwamo zo mu cyaro</u></b>	<b><u>Article 32: Rural human settlements</u></b>	<b><u>Article 32: Hâbitats ruraux</u></b>
Ahatura abantu mu cyaro hagomba kuba mu bice byagenewe kubakwamo inyubako zo guturamo.	Rural settlements must occupy spaces reserved for the construction of residential buildings.	Les hâbitats ruraux doivent occuper des espaces réservés à la construction des bâtiments résidentiels.
Inyubako yose yo guturamo mu cyaro igomba kubakwa mu mudugudu kandi igasabirwa uruhushya rwo kubaka mbere yo kubakwa.	Every rural residential building must be constructed in group settlement site and requires building permit before construction.	Chaque bâtiment résidentiel rural doit être construit sur un site de peuplement collectif et nécessite l'autorisation de bâtir avant la construction.
Inyubako yo guturamo yubatswe ahitari mu mudugudu igomba kuvanwaho.	Any residential building built out of group settlement site must be removed.	Tout bâtiment résidentiel construit en dehors du site de peuplement collectif doit être enlevé.
Uruhushya rwo kubaka ruvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo rutangwa n'Umurenge, ku burenganzira bwanditse butangwa n'Akarere.	The building permit provided for in Paragraph 2 of this Article is issued by the Sector, through written delegation of powers from the District.	L'autorisation de bâtir mentionnée à l'alinéa 2 du présent article est délivrée par le Secteur par voie de délégation de pouvoirs écrite du District.
<b><u>Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b>	<b><u>Article 33: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 33: Dispositions abrogatoire</u></b>
Iteka rya Minisitiri n° 06/Cab.M/015 ryo ku wa 08/06/2015 rishyiraho amabwiriza akubiyemo ibyiciro by'inyubako, ibisabwa n'uburyo bukurikizwa mu gusaba no gutanga impushya zo kubaka nk'uko ryahinduwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	The Ministerial Order n° 06/Cab.M/015 of 08/06/2015 determining the instructions of categorisation of buildings, conditions and procedure for application for and issuance of building permits as amended to date and all prior provisions contrary to this Order are repealed.	L'Arrêté Ministériel n° 06/Cab.M/015 du 08/06/2015 déterminant les instructions sur la catégorisation de bâtiments, les conditions et les procédures de demande et d'octroi des autorisations de bâtir tel que modifié à ce jour et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Ingingo ya 34: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/04/2019

(sé)

**GATETE Claver**

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangocya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 34: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/04/2019

(sé)

**GATETE Claver**

Minister of Infrastructure

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 34: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/04/2019

(sé)

**GATETE Claver**

Ministre des Infrastructures

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°03/CAB.M/019 RYO KU WA 15/04/2019 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AJYANYE N'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI N'IMYUBAKIRE</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N°03/CAB.M/019 OF 15/04/2019 DETERMINING URBAN PLANNING AND BUILDING REGULATIONS</b>	<b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°03/CAB.M/019 DU 15/04/2019 DÉTERMINANT LES RÈGLEMENTS D'URBANISME ET DE CONSTRUCTION</b>
--	---	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

<b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b>	<b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<b><u>Ingingo va mbere:</u> icyo iri teka rigamije</b>	<b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b>	<b><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo va 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b><u>Article 2:</u> Definitions</b>	<b><u>Article 2:</u> Définitions</b>
<b><u>UMUTWE WA II:</u> IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI</b>	<b><u>CHAPTER II:</u> URBAN PLANNING</b>	<b><u>CHAPITRE II:</u> URBANISME</b>
<b><u>Ingingo va 3:</u> Amahame y'imitunganyirize y'imijyi</b>	<b><u>Article 3:</u> Urban planning principles</b>	<b><u>Article 3:</u> Principes de la planification urbaine</b>
<b><u>Ingingo va 4:</u> Amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi</b>	<b><u>Article 4:</u> Urban planning regulations</b>	<b><u>Article 4:</u> Règlements d'urbanisme</b>
<b><u>Ingingo va 5:</u> Ibikorwa remezo bishyirwa ahantu hagenewe guturwa</b>	<b><u>Article 5:</u> Infrastructures serviced in proposed site for human settlement</b>	<b><u>Article 5:</u> Infrastructures installées dans une zone résidentielle</b>
<b><u>Ingingo va 6:</u> Igenamigambi ry'ishoramari rusange n'uko rikorwa mu byiciro</b>	<b><u>Article 6:</u> Public investment planning and its phasing process</b>	<b><u>Article 6:</u> Planification et échelonnement de l'investissement public</b>



<b><u>Ingingo ya 7:</u> Kurengera ibidukikije</b>	<b><u>Article 7:</u> Environment protection</b>	<b><u>Article 7:</u> Protection de l'environnement</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Gukoresha neza ubutaka mu iterambere ry'imijyi</b>	<b><u>Article 8:</u> Efficient use of land in urban development planning</b>	<b><u>Article 8:</u> Utilisation efficace des terres dans le développement urbain</b>
<b><u>UMUTWE WA III:</u> AMAHAME AGENGA ISHYIRWAHO RY'IBIKORWA REMEZO MU MIJYI</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> PRINCIPLES GOVERNING PUTTING IN PLACE INFRASTRUCTURE IN URBAN AREAS</b>	<b><u>CHAPITRE III:</u> PRINCIPES RÉGISSANT L'INSTALLATION DES INFRASTRUCTURES EN ZONES URBAINES</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ibya ngombwa bikenerwa mu mijyi</b>	<b><u>Article 9:</u> Urban utility servicing</b>	<b><u>Article 9:</u> Service d'utilités urbaines</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Kubungabunga amazi</b>	<b><u>Article 10:</u> Water protection</b>	<b><u>Article 10:</u> Protection de l'eau</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Imicungire y'amazi y'imvura no kurwanya isuri</b>	<b><u>Article 11:</u> Storm water management and control of soil erosion</b>	<b><u>Article 11:</u> Gestion des eaux pluviales et lutte contre l'érosion</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Imicungire y'imyanda itemba</b>	<b><u>Article 12:</u> Liquid waste management</b>	<b><u>Article 12:</u> Gestion des déchets liquides</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Imicungire y'imyanda irunze</b>	<b><u>Article 13:</u> Solid waste management</b>	<b><u>Article 13:</u> Gestion des déchets solides</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Igenamigambi ry'uruja n'uruza n'ubwikorezi</b>	<b><u>Article 14:</u> Traffic and transport planning</b>	<b><u>Article 14:</u> Planification de la circulation et du transport</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> AMAHAME Y'IMYUBAKIRE</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> BUILDING PRINCIPLES</b>	<b><u>CHAPITRE IV:</u> PRINCIPES DE CONSTRUCTION</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Amabwiriza y' imyubakire</b>	<b><u>Article 15:</u> Building code</b>	<b><u>Article 15:</u> Code de construction</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa by'ibanze mu myubakire</b>	<b><u>Article 16:</u> Minimum construction requirements</b>	<b><u>Article 16:</u> Exigences minimales de construction</b>

<b><u>Ingingo ya 17:</u> Ibikoresho by'ubwubatsi</b>	<b><u>Article 17:</u> Building materials</b>	<b><u>Article 17:</u> Matériaux de construction</b>
<b>UMUTWE WA V: AMAHAME Y'IKURIKIRANA, IGENZURA N'UBUGENZUZI BY'IBIKORWA BY'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI N'IMYUBAKIRE</b>	<b>CHAPTER V: PRINCIPLES OF SUPERVISION, INSPECTION AND AUDIT OF URBAN PLANNING AND BUILDING ACTIVITIES</b>	<b>CHAPITRE V: PRINCIPES DE SUPERVISION, INSPECTION ET AUDIT DES ACTIVITÉS D'URBANISME ET DE LA CONSTRUCTION</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikurikirana mu rwego tekiniki</b>	<b><u>Section One:</u> Technical supervision</b>	<b><u>Section première:</u> Supervision technique</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Ikurikirana ry'imirimo y'ubwubatsi mu rwego rwa tekiniki</b>	<b><u>Article 18:</u> Technical supervision of buiding activities</b>	<b><u>Article 18:</u> Supervision technique des activités de construction</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Serivisi zo gukurikirana imirimo mu rwego rwa tekiniki hashingiwe ku masezerano</b>	<b><u>Article 19:</u> Contracted technical supervision services</b>	<b><u>Article 19:</u> Services de supervision technique sur base d'un contrat</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Uburyozwe bw'ibiro bikurikirana imirimo mu bikorwa by'ubwubatsi</b>	<b><u>Article 20:</u> Liability of supervising offices in buiding activities</b>	<b><u>Article 20:</u> Responsabilité des bureaux de surveillance dans les activités de construction</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Ibishingirwaho mu gutanga uruhushya ku biro bikurikirana imirimo mu bikorwa y'ubwubatsi</b>	<b><u>Article 21:</u> Conditions for issuance of authorisation to supervising offices in building activities</b>	<b><u>Article 21:</u> Conditions d'octroi de l'autorisation aux bureaux de surveillance technique dans les activités de construction</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Igenzura</b>	<b><u>Section 2:</u> Inspection</b>	<b><u>Section 2:</u> Inspection</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi</b>	<b><u>Article 22:</u> Building activities inspection</b>	<b><u>Article 22:</u> Inspection des activités de construction</b>

<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Uko igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi rikorwa	<b><u>Article 23:</u></b> Procedures for inspection of building activities	<b><u>Article 23:</u></b> Procédures d'inspection des activités de construction
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Inshingano z'ufite uruhushya mu gihe cy'igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi	<b><u>Article 24:</u></b> Obligations of a permittee during building activities inspection	<b><u>Article 24:</u></b> Obligations du titulaire d'un permis pendant l'inspection des activités de construction
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Isuzuma ry'imiterere y'inyubako	<b><u>Article 25:</u></b> Structural assessment of a building	<b><u>Article 25:</u></b> Évaluation structurelle d'un bâtiment
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ikurikirana ry'abashinzwe igenzura n'igenzura	<b><u>Article 26:</u></b> Monitoring of building inspectors and inspection	<b><u>Article 26:</u></b> Surveillance des inspecteurs et inspection
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Ubugenzuzi	<b><u>Section 3:</u></b> Auditing	<b><u>Section 3:</u></b> Audit
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Ubugenzuzi bw'imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire	<b><u>Article 27:</u></b> Auditing of urban planning and building	<b><u>Article 27:</u></b> Audit d'urbanisme et de construction
<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Uburyo bw'ubugenzuzi n'uko bukorwa	<b><u>Article 28:</u></b> Auditing modes and implementation	<b><u>Article 28:</u></b> Modes et mise en oeuvre d'audit
<b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije	<b><u>Section 4:</u></b> Green building minimum compliance	<b><u>Section 4:</u></b> Conformité minimale à la construction écologique
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Uburyo bw'iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije	<b><u>Article 29:</u></b> Green building minimum compliance system	<b><u>Article 29:</u></b> Système de conformité minimale à la construction écologique
<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Amahame ngenderwaho mu kubaka inyubako zitangiza ibidukikije	<b><u>Article 30:</u></b> Principles of building green buildings	<b><u>Article 30:</u></b> Principe de construction des bâtiments écologiques

<b><u>Ingingo ya 31:</u> Iyubahirizwa ry'amahame ngenderwaho mu kubaka inyubako zitangiza ibidukikije mu byiciro byo kubaka</b>	<b><u>Article 31:</u> Application of green building principles throughout building phases</b>	<b><u>Article 31:</u> Application des principes de construction des bâtiments écologiques dans les phases de construction</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Inzego za Leta zishinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bw'iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije</b>	<b><u>Article 32:</u> Public organs in charge of implementation of green building minimum compliance system</b>	<b><u>Article 32:</u> Organes publics en charge de la mise en oeuvre du système conformité minimale à la construction écologique</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano z'urwego rw'Igihugu rufite imyubakire mu nshingano zarwo</b>	<b><u>Article 33:</u> Responsibilities of the national organ in charge of housing</b>	<b><u>Article 33:</u> Responsabilités de l'organe national ayant l'habitat dans ses attributions</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano z'urwego rw'Igihugu rufite ibidukikije mu nshingano zarwo</b>	<b><u>Article 34:</u> Responsibilities of the national organ in charge of environment</b>	<b><u>Article 34:</u> Responsabilités de l'organe national ayant l'environnement dans ses attributions</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano z'urwego rw'Igihugu rufite ubuziranenge mu nshingano zarwo</b>	<b><u>Article 35:</u> Responsibilities of the national organ in charge of standards</b>	<b><u>Article 35:</u> Responsabilité de l'organe national ayant la normalisation dans ses attributions</b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z'Umujyi wa Kigali n'Uturere</b>	<b><u>Article 36:</u> Responsibilities of the City of Kigali and Districts</b>	<b><u>Article 36:</u> Responsabilités de la Ville de Kigali et des Districts</b>
<b><u>UMUTWE WA VI:</u> AMAKOSA Y'IMYUBAKIRE N'IBIHANO BITANGWA N'UBUYOBOZI</b>	<b><u>CHAPTER VI:</u> BUILDING FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS</b>	<b><u>CHAPITRE VI:</u> FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Ibyiciro by'amakosa</b>	<b><u>Article 37:</u> Categories of Faults</b>	<b><u>Article 37:</u> Catégories de fautes</b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Igihano cyo gusenya inyubako</b>	<b><u>Article 38:</u> Sanction for demolition of a building</b>	<b><u>Article 38:</u> Sanction de la démolition d'un bâtiment</b>

**Ingingo ya 39: Kwishyura ikiguzi cy'ibyakoreshejwe mu gusenya**

**Article 39: Payment of demolition charges**

**Article 39: Paiement des frais de démolition**

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 40: Repealing provisions**

**Article 40: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 41: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 41: Commencement**

**Article 41: Entrée en vigueur**

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°03/CAB.M/019 RYO KU WA 15/04/2019 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AJYANYE N'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI N'IMYUBAKIRE</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N°03/CAB.M/019 OF 15/04/2019 DETERMINING URBAN PLANNING AND BUILDING REGULATIONS</b>	<b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°03/CAB.M/019 DU 15/04/2019 DÉTERMINANT LES RÈGLEMENTS D'URBANISME ET DE CONSTRUCTION</b>
--	---	--

**Minisitiri w'Ibikorwa Remezo,**

**The Minister of Infrastructure,**

**Le Ministre des Infrastructures,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003, révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2012 ryo kuwa 02/05/2012 rigena Imitunganyirize y'Imijiyi n'Imyubakire mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 8, iya 21, iya 25, iya 27 n'iya 40;

Pursuant to Law n°10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Articles 4, 8, 21, 25, 27 and 40;

Vu la Loi n° 10/2012 du 05/02/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en ses articles 4, 8, 21, 25, 27 et 40;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 04/Cab.M/015 ryo ku wa 18/05/2015 rishyiraho amabwiriza ajyanye n'imitunganyirize y'imijiyi n'imyubakire nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

Having reviewed Ministerial Order n° 04/Cab.M/015 of 18/05/2015 determining urban planning and building regulations as amended to date;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 04/Cab.M/015 du 18/05/2015 déterminant les règlements d'urbanisme et de construction tel que modifié à ce jour;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 03/04/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRÊTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire. Rigena kandi uburyo bw'ishyirwa mu bikorwa ry'imyubakire itangiza ibidukikije mu Rwanda.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines urban planning and building regulations. It also determines modalities for enforcement of green building in Rwanda.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les règlements d'urbanisme et de construction. Il détermine également les modalités d'application de la construction écologique au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe mu buryo bukurikira:

**Article 2: Definitions**

In this Order, the following terms are defined as follows:

**Article 2: Définitions**

Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après sont définis comme suit:

1° **Uburyo bw'iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije:** uburyo butegetswe bugamije kugaragaza iyubahirizwa ry'ibisabwa mu gushyirwa mu bikorwa iby'ibanze biranga imyubakire itangiza ibidukikije mu mushinga bireba;

1° **green building minimum compliance system:** a mandatory system to demonstrate compliance by implementing minimum green building features in applicable project;

1° **système de conformité minimale à la construction écologique:** un système obligatoire pour démontrer la conformité en mettant en œuvre les caractéristiques minimales de construction écologique dans le projet y afférent;

2° **Uburyo bwo kugena ibipimo ku myubakire itangiza ibidukikije:** Uburyo budategetswe bushyirwaho n'inzego zigena ibipimo by'imyubakire itangiza ibidukikije, bugamije kugaragaza inyubako itangiza ibidukikije yo ku rwego ruhanitse;

2° **green building rating system:** a voluntary system developed by green building rating agencies to recognise high-performance green buildings;

2° **système de notation de construction écologique:** un système volontaire mis au point par les agences de notation de construction écologique pour reconnaître les immeubles écologiques de haute performance;

3° **inyubako itangiza ibidukikije:**

3° **green building:** a building built with

3° **bâtiment écologique:** un bâtiment

inyubako yubatse hagamijwe gukoresha neza umutungo, mu gihe cyose igenewe kumara, kuva mu mushinga wayo, yubakwa, ikorehwa, yitabwaho ndetse no mu inasenywa ryayo, ari na ko hagabanywa ingaruka mbi ku bidukikije no ku buzima bw'abantu;

focus on increasing the efficiency of resource use through its life cycle from design, construction, operation, maintenance and demolition, while reducing negative impacts on the environment and human health;

construit dans le but d'augmenter l'efficacité de l'utilisation des ressources tout au long de son cycle de durabilité, dès la conception, la construction, l'exploitation, la maintenance et la démolition, tout en réduisant les impacts négatifs sur l'environnement et la santé humaine;

4° **ufite uruhushya:** umuntu ku giti cye, urwego rwa Leta cyangwa urwigenga, wahawe uruhushya rwo gutangira kubaka, kwagura, gusubiramo, kuvugurura, , gukoresha no gusenya inyubako.

4° **permittee:** an individual, private or public entity that is issued with authorisation for new development, extension, refurbishment, renovation, occupation or demolition of a building.

4° **titulaire de permis:** un individu, entité privée ou publique autorisée à effectuer des travaux de développement, d'agrandissement, de réfection, de rénovation, d'occupation ou de démolition d'un bâtiment.

## **UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJI**

## **CHAPTER II: URBAN PLANNING**

## **CHAPITRE II: URBANISME**

### **Ingingo ya 3: Amahame y'imitunganyirize y'imijyi**

### **Article 3: Urban planning principles**

### **Article 3: Principes de la planification urbaine**

Imitunganyirize y'imijyi ikorwa hashingiwe ku mahame akurikira:

Urban planning is based on the following principles:

La planification urbaine est basée sur les principes suivants:

1° gukoresha ubutaka n'undi mutungo kamere ku buryo bunoze kandi burambye;

1° utilisation of land and other natural resources in a sustainable and efficient manner;

1° l'utilisation des terres et d'autres ressources naturelles d'une manière efficace et durable;

2° gutuza abantu benshi ku butaka buto kandi mu buryo budahenze;

2° optimum density in human settlement that is cost-effective;

2° la densité optimale dans l'habitation humaine et économique;



3° kurengera ibidukikije;	3° environmental protection;	3° la protection de l'environnement;
4° guhanga imirimo n'ibikorwa bibyara inyungu bigendanye n'ubwiyongere bw'abatuye mu mujyi;	4° job creation and economic activities in proportion to urban population growth;	4° la création d'emplois et activités économiques proportionnellement à la croissance de la population urbaine;
5° ubuzima rusange, isuku n'isukura ndetse n'umudendezo w'abaturage;	5° public health, hygiene and sanitation, and public safety;	5° la santé publique, hygiène et assainissement et sécurité publique;
6° imibanire y'abantu batandukanye no kwisanga;	6° social diversity and inclusion;	6° l'inclusion et la diversité sociale;
7° kugaburira abatuye mu mujyi bigendanye n'ubwiyongere bwabo;	7° food supply in proportion to urban population growth;	7° l'approvisionnement alimentaire proportionnel à la croissance de la population urbaine;
8° uburyo bw'imyubakire bushingiye ku hantu inyubako ziri;	8° location-based building typologies;	8° les typologies des bâtiments basées sur leurs localisations;
9° imigenderanire ihendutse no mu mudendezo n'uburyo bwo gutwara abantu bunoze;	9° safe and efficient mobility and effective public transportation;	9° la circulation sécurisée et efficace et le transport publics efficaces;
10° guhuza ibishushanyo by'imyubakire n'imiterere karemano y'ahantu;	10° integration of design plans with the natural environment;	10° l'intégration des plans de conception avec l'environnement naturel;
11° ahantu hahurira abantu benshi n'ubusitani bikoze neza;	11° quality public space and green space;	11° l'espace public et espace vert de qualité;
12° isano hagati y'ahantu hatunganyijwe n'ahahakikije ishingiyeye ku buryo	12° linkage between a planning area and its surrounding areas in terms of access,	12° la bonne liaison entre une zone d'aménagement et ses environs en

hagendwa, ubwikorezi, guteganya ubwiyongere n'imikoreshereze y'ubutaka;	transport, growth prospects and land use;	termes d'accès, de transport, des perspectives de croissance et d'utilisations des terres;
13° imitunganyirize y'umuji yita ku miterere yawo, umurage ndangamuco n'umurage ndangamateka;	13° planning that is sensitive to the urban morphology, cultural and historical heritage;	13° la planification sensible à la morphologie urbaine et au patrimoine culturel et historique;
14° ibikorwa remezo n'ibikorwa bishyigikira ubukungu n'imibereho myiza birambye bijyanye n'ibikenewe n'abatuye umuji mu gihe cya none n'ikizaza;	14° durable infrastructure and socio-economic facilities that meet the present and future needs of urban population;	14° les infrastructures et installations socio-économique durable qui répondent aux besoins actuels et futurs de la population urbaine;
15° guteza imbere ibikorwa remezo mu mu byiciro mu bice bitandukanye by'umuji hitawe ku mabwiriza n'ibipimo ngenderwaho bikurikizwa.	15° phased infrastructure development in urban areas with regard to rules and norms in force.	15° le développement progressif des infrastructures dans des zones urbaines considérant les règles et les normes en vigueur.

**Ingingo ya 4: Amabwiriza agenga imitunganyirize y'imiji**

**Article 4: Urban planning regulations**

**Article 4: Règlements d'urbanisme**

Amabwiriza agenga imitunganyirize y'imiji ari ku mugereka wa I w'iri teka agena ibi bikurikira:

Urban planning regulations in Annex I to this Order provide for the following:

Le règlement d'urbanisme en annexe I au présent arrêté prévoit ce qui suit:

1° ibishingirwaho kugira ngo ahantu hitwe umuji;	1° criteria of defining urban centers;	1° les critères de définition des centres urbains;
2° ibikorwa remezo rusange by'ibanze;	2° basic public infrastructures;	2° les infrastructures publiques de base;
3° impamvu n'ibisabwa mu guteza imbere ahantu;	3° objectives and requirements of site development;	3° les objectifs et exigences de développement du site;

4° impamvu n'ibisabwa mu kugabanyamo ibice ubutaka, gusubiramo no guhuza ibibanza;	4° objectives and requirements for land subdivision, plot restructuring and re-plotting;	4° les objectifs et prescriptions de lotissement, restructuration et remembrement des parcelles;
5° ibipimo ngenderwaho mu kubyaza umusaruro ikibanza hashingiwe ku mahame y'ibyiciro by'ubutaka bukoreshwa n'ibibukorerwaho;	5° plot development parameters based on zoning principles;	5° les paramètres de développement de parcelle basés sur les principes de zonage;
6° ibyiciro by'imikoreshereze y'ubutaka mu mijyi;	6° categories of urban land use;	6° la catégorisation de l'usage des terres urbaines;
7° amahame akurikizwa mu gutegura igishushyanyo cy'umuhana;	7° neighborhood design principles;	7° les principes de conceptions du voisinage;
8° amahame agenga urujya n'uruza;	8° traffic circulation principles;	8° les principes de circulation routière;
9° ibisabwa ku butaka bugenewe imihanda yo mu mijyi no kunoza urujya n'uruza rw'abantu;	9° land requirements for urban roads and efficient mobility;	9° les conditions requises de terres pour les routes urbaines et mobilité efficace;
10° igenamigambi ry'ubwikorezi n'aho abagenzi bategerereza ibinyabiziga;	10° transport planning and transport terminals;	10° la planification du transport et les terminaux de transport;
11° igenamigambi ry'inzira z'abanyamaguru n' umutekano;	11° pedestrians circulation and safety planning;	11° la planification de la circulation piétonnière et de sécurité;
12° aho ibinyabiziga bihagarara;	12° parking area for automobiles;	12° l'aire de stationnement pour automobiles;
13° igenamigambi ry'ikwirakwizwa ry'amazi meza;	13° water supply planning;	13° la planification d'approvisionnement en eau;

14° igenamigambi ry'imicungire y'amazi y'imvura no kurwanya isuri;	14° storm-water management planning and erosion control;	14° la planification de la gestion des eaux pluviales et le contrôle d'érosion;
15° igenamigambi ry'uburyo bwo gutunganya imyanda ikomeye n'itemba;	15° planning of solid and liquid waste treatment;	15° la planification du traitement des déchets solides et liquides;
16° ibipimo fatizo bigenderwaho n'uburyo bwo kuvugurura imijyi;	16° standards and procedures for urban upgrading;	16° les standards et procédures pour le renouvellement urbain;
17° imirongo ngenderwaho mu gushyira mu bikorwa inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi.	17° guidelines to implement urban planning documents.	17° les directives pour mettre en œuvre les documents d'urbanisme.

**Ingingo ya 5: Ibikorwa remezo bishyirwa ahantu hagenewe guturwa**

Ahantu hagenewe guturwa hashyirwa nibura ibikorwa remezo bikurikira:

- 1° ikigo cy' ubuvuzi;
- 2° amashuri;
- 3° ibigo mbonezamubano;
- 4° ibigo by'imyidagaduro;
- 5° ibikorwa remezo by'ibanze byo guteza imbere ubukungu.

**Article 5: Infrastructures serviced in proposed site for human settlement**

A proposed site for human settlement must be serviced with at least the following infrastructures:

- 1° health care facility;
- 2° schools;
- 3° social centers;
- 4° recreational centers;
- 5° basic facilities for economic growth.

**Article 5: Infrastructures installées dans une zone résidentielle**

Le site proposé comme zone résidentielle doit au moins être équipé des infrastructures suivantes:

- 1° un établissement de soins de santé;
- 2° des écoles;
- 3° des centres sociaux;
- 4° des centres de loisirs;
- 5° installations de base pour le développement économique.

**Ingingo ya 6: Igenamigambi ry'ishoramari rusange n'uko rikorwa mu byiciro**

Igenamigambi ry'ishoramari rusange rishingiye ku gishushanyo rusange cy'itunganywa ry'ahantu ishyirwaho kugira ngo rigenderweho mu ishoramari rusange ryose mu bikorwa by'iterambere ry'imijyi.

Gahunda y' ishoramari rusange ikorwa buri myaka itatu (3) igaherekezwa na gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka bigomba gushyirwa mu bikorwa mu byiciro hagamijwe iterambere ry' umujyi .

**Ingingo ya 7: Kurengera ibidukikije**

Mu rwego rwo kurinda ibidukikije amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi ateganya ibikorwa bitemewe gukorerwa ahantu hakurikira:

1° ahantu hateye ibiti n'ahantu haherereye;

2° amasoko y'amazi, ibizenga by'amazi n'ahantu hose akomoka;

3° ahahanamyeye, amanegeka no ku dusongero tw'imisozi;

4° amashyamba cyimeza n'amaterano;

**Article 6: Public investment planning and its phasing process**

Public investment planning based on local land development master plans is established to guide all public investments in urban development activities.

The public investment plan is designed for a period of three years (3) and is accompanied by annual action plan to be implemented in phases for urban development.

**Article 7: Environment protection**

For environment protection purposes, Urban Planning regulations provide for activities prohibited in the following areas:

1° plain wood areas and wetlands;

2° water sources, water bodies and their catchment areas;

3° steep slopes, ridgelines and hilltops;

4° natural and planted forests;

**Article 6: Planification et échelonnement de l'investissement public**

La planification de l'investissement public basé sur les plans d'aménagement locaux est établie pour guider tous les investissements publics dans des activités de développement urbain.

Un plan d'investissement public est établi pour un période de trois ans (3) et est accompagné d'un plan d'action annuel devant être mis en œuvre en phases en vue du développement urbain.

**Article 7: Protection de l'environnement**

Afin d'assurer la protection de l'environnement, le code d'urbanisme détermine clairement les activités prohibées dans les zones suivantes:

1° les zones boisées et les zones humides;

2° les sources d'eau, plans d'eau et leurs zones de captage;

3° les pentes raides, crêtes et sommets des collines;

4° les forêts naturelles et les forêts de reboisement;

5° ahakwibasirwa n'imitingito n'ibiza byaterwa n'ibirunga.	5° areas subject to earthquakes and volcano related hazards.	5° les zones de risque sismique et volcanique.
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Gukoresha neza ubutaka mu iterambere ry'imijyi</b>	<b><u>Article 8:</u> Efficient use of land in urban development planning</b>	<b><u>Article 8:</u> Utilisation efficace des terres dans le développement urbain</b>
Igenamigambi ryo kubyaza umusaruro ubutaka bwo mu mijyi rigengwa n'amahame yo gukoresha neza ubutaka n'amabwiriza yihariye agenga ibyiciro by'uko ubutaka bukoreshwa n'ibibukorerwaho.	Urban land development plan is governed by the principles of efficient use of land and specific regulations governing urban land through specific zoning regulations.	Le plan d'aménagement du territoire urbain doit être guidé par le principe de l'utilisation efficace des terres et la réglementation spécifique des terres urbaines par des règles spécifique de zonage.
Amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi ashya uburyo ikibanza cyagenewe kubakwa cyubakwamo n'ijanisha ry'ubutaka bw'icyo kibanza bwubakwaho.	Urban Planning regulations determine modalities of exploitation of a plot of land for construction and the percentage of land coverage.	Le Code de l'Urbanisme détermine les modalités d'exploitation d'un terrain destiné à la construction et le pourcentage de couverture de la parcelle.
<b><u>UMUTWE WA III:</u> AMAHAME AGENGA ISHYIRWAHO RY'IBIKORWA REMEZO MU MIJYI</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> PRINCIPLES GOVERNING PUTTING IN PLACE INFRASTRUCTURE IN URBAN AREAS</b>	<b><u>CHAPITRE III:</u> PRINCIPES RÉGISSANT L'INSTALLATION DES INFRASTRUCTURES EN ZONES URBAINES</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ibya ngombwa bikenerwa mu mijyi</b>	<b><u>Article 9:</u> Urban utility servicing</b>	<b><u>Article 9:</u> Service d'utilités urbaines</b>
Ahantu hose hagenewe guturwa mu mijyi hagomba gushyirwa nibura ibi bikurikira:	Every site proposed for urban settlement must be serviced with at least the following:	Chaque site proposé pour l'habitat urbain doit avoir au moins les services suivants:
1° amazi meza, uburyo bw'isukura n'imicungire y'amazi y'imvura;	1° clean water, sanitation and rainwater management;	1° l'approvisionnement en eau potable, assainissement et gestion des eaux pluviales;

2° gukwirakwiza ibitanga ingufu;	2° energy source supply;	2° l'approvisionnement en énergie;
3° uburyo bw'imicungire y'imyanda ikomeye cyangwa itemba;	3° liquid or solid waste management;	3° la gestion des déchets solides ou liquides;
4° ibikorwa remezo bifasha mu bwikorezi;	4° access and transport infrastructure;	4° l'accès et infrastructures de transport;
5° ikoranabuhanga mu itumanaho.	5° information and communication technology.	5° la technologie d'information et communication.

**Ingingo va 10: Kubungabunga amazi**

Ikizenga cy' amazi n'imiyoboro yo gukwirakwiza amazi bigomba kurindwa igikorwa icyo ari cyo cyose cyerekeranye no gutunganya imijyi cyangwa n'ubwubatsi gishobora guhumanya amazi n'amasoko y'amazi.

Ubuziranenge bw'amazi mu miyoboro yayo igenzurwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi ateganya ibikorwa mu rwego rwo kurinda ubuziranenge bw'amazi.

**Ingingo va 11: Imicungire y'amazi y'imvura no kurwanya isuri**

Amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi

**Article 10: Water protection**

A water body and water supply networks must be protected from any urban planning or building activity which may have a polluting effect on the quality of water and water catchment areas.

The quality of water in the supply network is monitored by the competent authority.

Urban Planning regulations provide criteria for preservation of the quality of water.

**Article 11: Storm water management and control of soil erosion**

The urban planning regulations provide for

**Article 10: Protection de l'eau**

Les plans d'eau et des réseaux d'approvisionnement en eau doivent être protégés de toute activité d'urbanisation ou de construction, qui aurait un effet polluant sur la qualité de l'eau y compris les zones de captage d'eau.

La qualité de l'eau dans les réseaux d'approvisionnement en eau est contrôlée par l'autorité compétente.

Le Code de l'urbanisme fournit les critères de préservation de la qualité d'eau.

**Article 11: Gestion des eaux pluviales et lutte contre l'érosion**

Le code de l'urbanisme fournit des directives

ateganya uburyo bw'imicungire y'amazi y'imvura n'ingamba zo kurwanya isuri.

storm-water management and soil erosion control measures.

sur la mesure de gestion des eaux pluviales et des mesures de lutte contre l'érosion.

**Ingingo ya 12: Imicungire y'imyanda itemba**

**Article 12: Liquid waste management**

**Article 12: Gestion des déchets liquides**

Imyanda itemba igomba gutunganywa kandi ntishobora gushyirwa mu kimoteri hakurikijwe imirongo ngenderwaho y'amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi.

Liquid waste must be treated and cannot be disposed in landfills in accordance with guidelines of the Urban Planning regulations.

Les déchets liquides doivent être traités et ne doivent pas être éliminés dans des décharges en conformité avec les directives du code de l'urbanisme.

**Ingingo ya 13: Imicungire y'imyanda irunze**

**Article 13: Solid waste management**

**Article 13: Gestion des déchets solides**

Akarere gashyiraho ingamba zo gutunganya imyanda ikomeye n'uburyo bugabanya imyanda ijyanwa mu kimoteri hifashishijwe uburyo bwo kwirinda, gutandukanya imyanda, kuyibyazamo ibindi byagira akamaro no kongera gukoreshwa.

The District puts in place mechanisms for solid waste management and reduction of disposals in landfills based on waste avoidance, separation, recycling and reuse.

Le District met en place des mécanismes pour la gestion des déchets solides et la réduction de déversement dans des décharges basées sur la prévention, la séparation, le recyclage et la réutilisation des déchets.

**Ingingo ya 14: Igenamigambi ry'uruja n'uruza n'ubwikorezi**

**Article 14: Traffic and transport planning**

**Article 14: Planification de la circulation et du transport**

Igenamigambi ry'uruja n'uruza n'ubwikorezi rigomba kuba rigamije:

Traffic and transport planning must aim at:

La planification en rapport avec le transport et circulation doit viser les objectifs suivants:

1° guhuza ibikorwa remezo by'ubwikorezi n'igenamigambi ry'imikoreshereze y'ubutaka bwo mu mijyi;

1° integration of transport infrastructure with urban land use planning;

1° l'intégration des infrastructures de transport avec une bonne gestion des terres urbaines;

2° guhuza imihanda yo mu mijyi hagamijwe ko umujyi uba nyabagendwa;

2° integrate transport network for urban access;

2° le réseau de transport intégré pour l'accès urbain;



3° ishyirwaho ry'ibikorwa remezo na serivisi by'ubwikorezi;	3° provision of public transport services and facilities;	3° la mise à disposition des services et installations de transport public;
4° gushyiraho ahantu ibinyabiziga bihagarara n'ahantu hahagije hatangirwa serivisi zitandukanye;	4° provision of parking and service delivery space;	4° la mise en place d'un espace de parking et de service de livraison;
5° korohereza no guteza imbere kugenda n'amaguru no kugenda ku magare;	5° facilitation and increase of pedestrian and cyclists movement;	5° faciliter et augmenter la circulation des piétons et cyclistes;
6° kutabangamira ibidukikije.	6° environmental compliance.	6° la conformité avec l'environnement.

**UMUTWE WA IV: AMAHAME Y'IMYUBAKIRE**

**CHAPTER IV: BUILDING PRINCIPLES**

**CHAPITRE IV: PRINCIPES DE CONSTRUCTION**

**Ingingo ya 15: Amabwiriza y' imyubakire**

**Article 15: Building code**

**Article 15: Code de construction**

Amabwiriza agenga imyubakire ari ku mugereka wa II w'iri teka ashwiraho ibisabwa by'ibanze mu:

The code of building regulations in Annex II to this Order establishes the minimum requirements to:

Le règlement du code de construction à l'annexe II du présent arrêté établit les exigences minimales en vue de:

1° kubungabunga ubuzima rusange bw'abaturage;	1° safeguard the public health;	1° protéger la santé publique;
2° gushimangira umudendezo n'imibereho myiza y'abaturage hashwirwaho uburyo bugena bukanagenzura ibishushanyo by'inyubako;	2° ensure safety and general welfare of the population by regulating and controlling building designs;	2° assurer la sécurité et le bien-être social de la population par la régulation et le contrôle de la conception des bâtiments;
3° kugenzura ubuziranenge bw'ibikoresho byubakishwa;	3° ensure quality of building materials;	3° assurer la qualité des matériaux de construction;

4° kunoza isuku mu ngo;	4° ensure sanitation in dwelling areas;	4° assurer l'assainissement dans les zones d'habitation;
5° gushyiraho uburyo bwo kumurika no kubona umwuka bukwiye;	5° ensure appropriate lighting and ventilation;	5° assurer un éclairage et une ventilation appropriée;
6° gufata neza ingufu no kwirinda inkongi z'umuriro;	6° conserve energy and avoid fire risks;	6° conserver l'énergie et éviter les risques d'incendie;
7° kwirinda ibiza bishingiye ku miterere y'ahantu ku nyubako n'ibikorwa mu Rwanda.	7° avoid hazards relating to the nature of the place on buildings and structures in Rwanda.	7° éviter les autres risques liés à la nature du lieu sur les bâtiments et les structures au Rwanda.

**Ingingo ya 16: Ibisabwa by'ibanze mu myubakire**

Amahame y'ibanze y'imyubakire akurikira agomba kubahirizwa mu gushushanya, gutegura umushinga w'inyubako no kuyubaka nk'uko biteganywa mu mabwiriza agenga imyubakire:

- 1° imitere ihamye, gukomera n'uburambe;
- 2° ibisabwa mu mikoreshereze;
- 3° umutekano no guhangana n'ibiza;
- 4° kubahiriza amahame yo kurengera ibidukikije;

**Article 16: Minimum construction requirements**

The following minimum construction principles must be respected in the design, engineering and construction for a building as detailed in the building Code:

- 1° structural stability, strength and durability;
- 2° functional requirements;
- 3° safety and disaster risk mitigation;
- 4° respect of environmental protection principles;

**Article 16: Exigences minimales de construction**

Les principes de construction suivants doivent être assurés dans la conception, l'ingénierie et la construction d'un bâtiment tel que détaillée dans le code de construction:

- 1° la stabilité structurelle, résistance et durabilité;
- 2° les exigences de fonctionnalité;
- 3° la sécurité et atténuation des catastrophes;
- 4° respecter les principes de protection de l'environnement ;

5° kuba nyabagendwa;	5° accessibility;	5° l'accessibilité;
6° imikoreshereze myiza y'umutungo kamere;	6° efficient use of natural resources;	6° l'utilisation efficace des ressources naturelles ;
7° gukoresha neza ingufu z'amashyamba n'ingufu karemano;	7° efficient use of electrical energy and natural energies;	7° l'utilisation efficace de l'énergie électrique et des énergies naturelles;
8° uburyo bunoze bwo gufata neza amazi y'imvura n'atembera;	8° rain and running water preservation;	8° la préservation de l'eau de pluie et des surfaces;
9° urumuri n'ubuhere karemano;	9° natural lighting and ventilation;	9° l'éclairage et ventilation naturels;
10° isuku n'isukura;	10° hygiene and sanitation;	10° l'hygiène et assainissement;
11° gushimangira uburamba binyuze mu kwitabwaho.	11° ensuring durability through maintenance.	11° assurer la durabilité par l'entretien.

**Ingingo ya 17: Ibikoresho by'ubwubatsi**

Ikoreshwa ry'ibikoresho by'ubwubatsi bikomoka imbere mu gihugu, bitabangamira ibidukikije kandi bikenera ingufu nkeya mu kubikora ndetse no mu kubigeza aho bikenewe rigomba kwibandwaho hakurikijwe ibikubiye mu mabwiriza y'imyubakire.

**Article 17: Building materials**

The use of locally produced building materials that do not compromise the natural ecosystem and which use the least energy for their production and transport must be emphasized in accordance with the building code.

**Article 17: Matériaux de construction**

L'utilisation de matériaux de construction fabriqués localement qui ne compromettent pas l'écosystème naturel, et qui utilisent le moins d'énergie possible pour leur production et transport doit être promue conformément au code de construction.

<b>UMUTWE WA V: Y'IKURIKIRANA, N'UBUGENZUZI BY'IMITUNGANYIRIZE N'IMYUBAKIRE</b>	<b>AMAHAME IGENZURA BY'IBIKORWA Y'IMIJIYI</b>	<b>CHAPTER V: PRINCIPLES OF SUPERVISION, INSPECTION AND AUDIT OF URBAN PLANNING AND BUILDING ACTIVITIES</b>	<b>CHAPITRE V: PRINCIPES DE SUPERVISION, INSPECTION ET AUDIT DES ACTIVITÉS D'URBANISME ET DE LA CONSTRUCTION</b>
---	---	---	--

<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikurikirana mu rwego tekiniki</b>	<b><u>Section One:</u> Technical supervision</b>	<b><u>Section première:</u> Supervision technique</b>
---	--	---

<b><u>Ingingo ya 18:</u> Ikurikirana ry'imirimo y'ubwubatsi mu rwego rwa tekiniki</b>	<b><u>Article 18:</u> Technical supervision of buiding activities</b>	<b><u>Article 18:</u> Supervision technique des activités de construction</b>
---	---	---

Abakurikirana imirimo mu rwego rwa tekiniki bemewe bita ku buziranenge bw'imirimo y'ubwubatsi hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza y'imyubakire.	Authorised technical supervisors ensure the quality in building activities in accordance with the provisions of the building code.	Les superviseurs techniques agréés assurent la qualité des activités de construction conformément aux dispositions du code de construction.
--	--	---

<b><u>Ingingo ya 19:</u> Serivisi zo gukurikirana imirimo mu rwego rwa tekiniki hashingiwe ku masezerano</b>	<b><u>Article 19:</u> Contracted technical supervision services</b>	<b><u>Article 19:</u> Services de supervision technique sur base d'un contrat</b>
--	---	---

Amasezerano yo gukurikirana imirimo y'ubwubatsi mu rwego rwa tekiniki ateganywa nibura ibi bikurikira:	Technical building supervision contracts provide for at least the following:	Les contrats de supervision technique d'une construction prévoient au moins ce qui suit:
--	--	--

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1° gucunga umushinga hakurikijwe ibisabwa n'ubuyobozi, n'amategeko na tekiniki mu myubakire; | 1° to manage the project in accordance with administrative, legal and technical construction requirements; | 1° gérer le projet conformément aux exigences administratives, légales et techniques de la construction; |
| 2° gusuzuma no kwemeza ibishushanyo by'inubako mbere yo kubishyira mu bikorwa;               | 2° to verify and certify building designs before their implementation;                                     | 2° vérifier et certifier des plans de construction avant de leur mise en œuvre;                          |

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 3° gucunga umushinga hakurikijwe ibishushanyo byemejwe;  | 3° to manage the project in accordance with approved designs;  | 3° gérer le projet conformément aux plans approuvés;  |
| 4° kwemeza impinduka z'ibishushanyo no gukurikirana ibisabwa byose kugira ngo hatangwe impushya z'izo mpinduka iyo bikenewe;       | 4° to approve designs modifications and to make a follow up of all requirements for insuance of permits of such modifications if needed; | 4° approuver les modifications des plans et faire le suivi de toutes les exigences pour l'émission des autorisations de ces modifications en cas de besoin; |
| 5° gusuzuma ibikoresho, uburyo bukoreshwa n'ibishyirwa ahagenewe kubakwa hubahirizwa ibipimo ngenderwaho;                          | 5° to test materials, systems and installations for compliance with standards;   | 5° tester les matériaux, systèmes et installations pour la conformité aux normes;   |
| 6° gutanga inama ku mategeko ya tekiniki n'imyubakire;   | 6° to provide advise on technical and construction laws;   | 6° fournir des conseils sur la réglementation technique et de construction;   |
| 7° kubika inyandiko, raporo n'inyandiko zishyinguye z'umushinga;   | 7° to keep documents, report and archives of the project;  | 7° garder les documents, rapports et archives du projet;  |
| 8° kwemeza ibishushanyo by'inyubako nk'uko byatanzwe n'abubaka;  | 8° approve building drawings as provided by constructors;  | 8° approuver des dessins de construction tels que fournis par les constructeurs;  |
| 9° kwita ku mutekano w'abantu n'ahakorerwa imirimo yo kubaka mu gihe cy'ubwubatsi no kubahiriza ibisabwa mu mutekano w'imyubakire. | 9° to ensure public and on-site safety during construction and enforce building safety requirements.                                     | 9° assurer la sécurité publique et sur le chantier pendant la construction et renforcer les exigences de sécurité de la construction.                       |

**Ingingo ya 20: Uburyozwe bw'ibiro bikurikirana imirimo mu bikorwa by'ubwubatsi**

Ibiro bikurikirana imirimo y'ubwubatsi biryozwa ukutubahirizwa kw'ibisabwa kose mu gihe na nyuma y'ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga.

**Ingingo ya 21: Ibishingirwaho mu gutanga uruhushya ku biro bikurikirana imirimo mu bikorwa y'ubwubatsi**

Ibiro bikurikirana mu rwego rwa tekini bigomba kuba byujuje ibigenderwaho bikurikirana kugira ngo byemererwe guhagararira imirimo y'ubwubatsi:

- 1° kuba ari ikigo cy'ubujyanama cyanditse;
- 2° kugaragaza gihamya ko gikoresha laboratwari y'isuzuma yemewe;
- 3° kuba ari ikigo gikoresha abanyamwuga bafite ubushobozi kandi bemewe mu bijyanye n'ibyo umushinga uteganya gukora;
- 4° kugira aho kibarizwa hazwi;
- 5° kuba cyemewe n'urugaga rw'abanyamwuga kibarizwamo.

**Article 20: Liability of supervising offices in buiding activities**

A building supervising office is liable for any noncompliance during and after project implementation.

**Article 21: Conditions for issuance of authorisation to supervising offices in building activities**

A technical supervising office must fulfill the following conditions for authorisation to supervise building activities:

- 1° to be a registered consulting firm;
- 2° to provide evidence of use of an accredited testing laboratory;
- 3° to be a firm that employs qualified and certified professionals in the specific fields relevant to the respective project;
- 4° to have known physical address;
- 5° to be certified by its respective professional bodies.

**Article 20: Responsabilité des bureaux de surveillance dans les activités de construction**

Un bureau de surveillance de la construction est responsable de toute non-conformité pendant et après la mise en œuvre du projet.

**Article 21: Conditions d'octroi de l'autorisation aux bureaux de surveillance technique dans les activités de construction**

Un bureau de surveillance technique doit remplir les conditions suivantes pour obtenir l'autorisation de superviser les activités de construction:

- 1° être un bureau de consultance enregistré;
- 2° montrer des preuves d'utilisation d'un laboratoire d'essais certifié;
- 3° être une entreprise qui emploie des professionnels qualifiés et certifiés dans les domaines spécifiques relatifs au projet respectif;
- 4° avoir une adresse physique connue;
- 5° être certifiés par son organe professionnel respectif.

**Icyiciro cya 2: Igenzura**

**Ingingo ya 22: Igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi**

Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bashinzwe igenzurwa ry'imirimo y'ubwubatsi.

Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali, binyujijwe mu masezerano, bashobora guha ukora igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi wigenga agakora igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi.

Igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi ryita kuri ibi bikurikira:

- 1° kurengera ubuzima rusange, umutekano, n'imibereho myiza muri rusange;
- 2° kurengera ibidukikije;
- 3° amakosa ajyanye n'imyubakire ateganywa n'iri teka;
- 4° gusuzuma ko imyubakire ikurikije inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi n'ibishushanyo by'inyubako byemejwe mu gihe cyagenwe;
- 5° iyubahirizwa ry'amabwiriza y'imitunganyirize y'imijyi n'amabwiriza y'imyubakire;

**Section 2: Inspection**

**Article 22: Building activities inspection**

A District or the City of Kigali is responsible for inspection of building activities.

A District or the City of Kigali may, through a contract, authorise a private building inspector to carry out inspection of building activities.

The inspection of building activities considers the following:

- 1° respect of public health, safety and general welfare;
- 2° environmental protection;
- 3° building related faults provided for in this Order;
- 4° verification of compliance of construction with the urban planning documents and the authorised building plans within the required time frame;
- 5° compliance with the urban planning code and building code;

**Section 2: Inspection**

**Article 22: Inspection des activités de construction**

Un District ou la Ville de Kigali est responsable de l'inspection des activités de construction.

Un District ou la Ville de Kigali peut, par le biais d'un contrat, autoriser un inspecteur privé d'effectuer l'inspection des activités de construction.

L'inspection des activités de construction considère ce qui suit:

- 1° le respect de la santé publique, la sécurité et le bien-être général;
- 2° la protection de l'environnement;
- 3° les défauts de constructions prévues dans le présent arrêté;
- 4° vérifier la conformité de construction avec les documents d'urbanisme et les plans de constructions autorisés endéans le délai requis;
- 5° la conformité au code d'urbanisme et au code de construction;

<p>6° iyubahirizwa ry'ibisabwa mu ikurikirana ry'imirimo ku rwego rwa tekiniiki.</p>	<p>6° compliance with technical supervision requirements.</p>	<p>6° la conformité aux exigences de la supervision technique.</p>
<p>Amabwiriza agenga imyubakire ateganya ibisabwa ukora igenzura ry'ubwubatsi.</p>	<p>The building code provides for the requirements of a building inspector.</p>	<p>Le code d'urbanisme prévoit les exigences pour un inspecteur de construction.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Uko igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi rikorwa</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Procedures for inspection of building activities</p>	<p><b><u>Article 23:</u></b> Procédures d'inspection des activités de construction</p>
<p>Ibi bikurikira birubahirizwa mu gihe cyo kugenzura imirimo y'ubwubatsi:</p>	<p>The following procedures are respected while conducting inspection of building activities:</p>	<p>Les procédures suivantes sont respectées lors de l'inspection des activités de construction:</p>
<p>1° ukora igenzura akora igenzura ry'inyubako mu gihe iri kubakwa n'igihe icyo ari cyo cyose nyuma yo kubakwa;</p>	<p>1° an inspector inspects a building under construction and at any time after construction;</p>	<p>1° l'inspecteur inspecte un bâtiment en construction et à n'importe quel moment après la construction;</p>
<p>2° ukora igenzura amenyesha ufite uruhushya rwo kubaka amakosa y'ubwubatsi yagaragajwe;</p>	<p>2° the inspector issues a notice to the permittee stating the identified construction defects;</p>	<p>2° l'inspecteur émet au titulaire de permis une notification indiquant les défauts de construction identifiés;</p>
<p>3° igihe amakosa y'imyubakire yoroshye gukosorwa, ufite uruhushya rwo kubaka agomba kuyakosora bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi nyuma yo kubimenyeshwa mu nyandiko;</p>	<p>3° in case of reversible minor construction defects, the permittee must rectify them within three (3) working days after being served with a written rectification notice;</p>	<p>3° en cas de défauts de construction mineurs réversibles, le titulaire du permis doit les corriger endéans trois (3) jours ouvrables après avoir obtenu une notification écrite de rectification;</p>
<p>4° igihe amakosa y'imyubakire akomeye, umugenzuzi amenyesha ufite uruhushya rwo kubaka ko agomba guhita ahagarika imirimo y'ubwubatsi, byitwa "kumenyeshwa guhagarika";</p>	<p>4° in case of major construction defects, an inspector issues a notice informing the permittee a stop building activities, called "Stop notice";</p>	<p>4° en cas de déficits majeurs de construction, l'inspecteur émet une notification exigeant l'arrêt de toutes les activités de construction, appelée "notification d'arrêt";</p>



5° ukora igenzura watanze imenyeshwa, aha raporo Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali ko yatanze imenyeshwa ku muni w'akazi ryatangiweho.

5° an inspector who serves any notice, reports to the District or City of Kigali about the serving of such notice on the same working day.

5° un inspecteur qui a donné une notification, transmet le rapport le même jour ouvrable au District ou à la Ville de Kigali sur la notification donnée.

**Ingingo ya 24: Inshingano z'ufite uruhushya mu gihe cy'igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi**

**Article 24: Obligations of a permittee during building activities inspection**

**Article 24: Obligations du titulaire d'un permis pendant l'inspection des activités de construction**

Inshingano z'ufite uruhushya rwo kubaka mu gihe cy'igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi ni:

Obligations of a permittee during inspection of building activities are:

Les obligations d'un titulaire de permis pendant l'inspection des activités de construction sont:

1° kwemera igenzura igihe cyose we ubwe cyangwa umuhagarariye wemewe bari ahakorerwa imirimo y'ubwubatsi;

1° to accept inspection at any time when he or she or an authorised representative is on site;

1° accepter l'inspection à tout moment lorsque lui-même ou son représentant autorisé est présent sur le chantier;

2° kubahiriza imenyeshya ryo gukosora amakosa y'imyubakire cyangwa "kumenyeshya guhagarika" imirimo y'ubwubatsi akimara kwakira imenyeshya.

2° to comply with the notice of rectification of construction defects or the "stop notice" of building activities immediately after receiving it;

2° se conformer à la notification de rectification des défauts de construction ou de "notification d'arrêt" des activités de construction dès leur réception;

3° gutanga raporo z'isuzuma rya laboratwari;

3° to provide laboratory test reports;

3° fournir les rapports de test de laboratoire;

4° kwishyura ikiguzi cyose gishamikiye ku bisabwa na raporo z'igenzura ry'imirimo y'ubwubatsi.

4° to pay all the costs due to building activities inspection reports requirements.

4° payer tous les coûts liés aux exigences des rapports d'inspection des activités de construction.

**Ingingo ya 25: Isuzuma ry'imiterere y'inyubako**

Amabwiriza y'imyubakire ashiraho ibishingirwaho mu gusaba ufite uruhushya gukora isuzuma ry'imiterere y'inyubako.

**Ingingo ya 26: Ikurikirana ry'abashinzwe igenzura n'igenzura**

Urwego rw'Igihugu rufite imitunganyirize y'imijyi n'imiturire mu nshingano zarwo rushinzwe:

- 1° guha ubumenyi abakora igenzura ry'imyubakire;
- 2° gukurikirana imikorere y'abakora igenzura hagamijwe iyubahirizwa ry'ibiteganywa n'igenzura rusange.

**Icyiciro cya 3: Ubugenzuzi**

**Ingingo ya 27: Ubugenzuzi bw'imitunganyirize y'imijyi n'inyubakire**

Urwego rw'Igihugu rufite imitunganyirize y'imijyi n'imiturire mu nshingano zarwo rufite inshingano zo gukora ubugenzuzi bw'inzego z'ubuyobozi bw'ibanze ku iyubahirizwa ry'inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi n'inyubakire n'ishyirwa mu bikorwa ryazo,

**Article 25: Structural assessment of a building**

The building code provides for the basis of requesting a permittee to conduct a building structural assessment of the building.

**Article 26: Monitoring of building inspectors and inspection**

The national organ in charge of urban planning and human settlement is responsible for:

- 1° giving technical training to building inspectors;
- 2° monitoring inspectors to ensure fulfillment of the requirements of public inspection.

**Section 3: Auditing**

**Article 27: Auditing of urban planning and building**

The national organ in charge of urban planning and human settlement is responsible for auditing of the local authorities on the compliance with urban planning and building documents and their implementation, in consideration of the following:

**Article 25: Évaluation structurelle d'un bâtiment**

Le code de construction détermine les directives pour exiger au titulaire du permis d'effectuer une évaluation structurelle d'un bâtiment.

**Article 26: Surveillance des inspecteurs et inspection**

L'organe national ayant l'urbanisme et l'habitat dans ses attributions a la charge de:

- 1° donner la formation technique aux inspecteurs;
- 2° surveiller les inspecteurs pour garantir le respect des prescriptions de l'inspection publique.

**Section 3: Audit**

**Article 27: Audit d'urbanisme et de construction**

L'organe national ayant l'urbanisme et l'habitat dans ses attributions est chargé de l'audit des autorités locales quant à la conformité aux documents d'urbanisme et de construction et à leur mise en application, en tenant compte de ce qui suit:

hitawe kuri ibi bikurikira:

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1° iyubahirizwa ry'ibisabwa mu mitunganyirize y'imijyi;   | 1° compliance with requirements of the urban planning process;   | 1° la conformité aux exigences du processus d'urbanisme;  |
| 2° impushya zo kubaka zikurikije inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire;   | 2° compliance with building permits with the adopted urban planning and building documents;                          | 2° la conformité des autorisation de bâtir aux documents d'urbanisme et de construction;  |
| 3° imishinga y'ibikorwa remezo ikurikije inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi n'imiturire;  | 3° compliance of public infrastructure projects with the adopted urban planning and building documents;              | 3° la conformité des projets d'infrastructure publique aux documents d'urbanisme et de construction;  |
| 4° ibikorwa byo gutanga impushya zo kubaka cyangwa izo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira byubahiriza ibiteganywa n'amategeko; | 4° compliance of authorisation processes to build or carry real estate development with relevant legal requirements; | 4° la conformité des procédures d'autorisation de construire ou de réaliser des promotions immobilières aux dispositions légales applicables; |
| 5° ibikorwa byo gutunganya imijyi byubahiriza ibisabwa n'amategeko agenga imitunganyirize y'imijyi;                                     | 5° compliance of urban planning operations with relevant legal requirements;   | 5° la conformité des opérations d'urbanisme aux dispositions légales applicables;   |
| 6° ishyirwa mu bikorwa ry'ibishushanyo by'imitunganyirize y'imijyi n'imiturire nk'uko byemejwe;   | 6° implementation of adopted urban development plans and human settlement;   | 6° la mise en œuvre des plans de développement d'urbanisme et de l'habitat adoptés;   |
| 7° ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ishoramari rusange mu byiciro nk'uko byemejwe;   | 7° implementation of approved phasing and public investment plans;   | 7° la mise en œuvre des phases approuvés et plans d'investissement publics;   |
| 8° ishyirwa mu bikorwa ry'imikoreshereze ikomotanyije y'ubutaka bw'ahantu h'umujyi hagenewe gutura;                                     | 8° implementation of mixed use developments in urban residential zones;  | 8° la mise en œuvre des aménagements polyvalents en zones résidentielles ;  |
| 9° ibikorwa by'igenzura ry'inyubako na raporo zabyo.  | 9° inspection process and reports.   | 9° procédure et rapports d'inspections.   |

Urwego rw'Igihugu rufite imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu nshingano zarwo rufite ububasha bwo guhagarika no guhana ibikorwa byose by'ubwubatsi bidakurikije amategeko mu gihe Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali batabikoze.

The government authority in charge of urban planning and human settlement has the power to stop and sanction all illegal construction activities when the Districts and City of Kigali fail to do this.

L'organe public ayant l'urbanisme et l'habitat dans ses attributions a le pouvoir d'arrêter et sanctionner toutes les activités illégales de construction en cas d'inaction du District et la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 28: Uburyo bw'ubugenzuzi n'uko bukorwa**

**Article 28: Auditing modes and implementation**

**Article 28: Modes et mise en oeuvre d'audit**

Urwego rw'Igihugu rufite imitunganyirize y'imijyi n'imiturire mu nshingano zarwo rushyiraho uburyo ubugenzuzi bukorwa, rugakora ubugenzuzi kandi rukanatangaza raporo buri mwaka.

The national organ in charge of urban planning and human settlement establishes the modes of auditing, conduct audit and publish reports, on an annual basis.

L'organe public en charge de l'urbanisme et de l'habitat établit les modes d'audit, conduit l'audit et publie les rapports annuels y relatifs.

Raporo zatangajwe zishyikirizwa inzego bireba kugira ngo zishyire mu bikorwa imyanzuro.

The reports published are circulated to relevant authorities to implement recommendations.

Les rapports publiés doivent être envoyés aux institutions concernées afin de mettre en œuvre les recommandations.

**Iciviro cya 4: Iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije**

**Section 4: Green building minimum compliance**

**Section 4 : Conformité minimale à la construction écologique**

**Ingingo ya 29: Uburyo bw'iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije**

**Article 29: Green building minimum compliance system**

**Article 29: Système de conformité minimale à la construction écologique**

Hashyizweho amabwiriza agenga uburyo bw'iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije, ari ku mugereka wa III w'iri teka.

There is established a green building minimum compliance system, in annex III of this Order.

Il est établi un système de conformité minimale à la construction écologique, à l'annexe III du présent arrêté.

**Ingingo ya 30: Amahame ngenderwaho mu kubaka inyubako zitangiza ibidukikije**

Iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije rireba inyubako zose zo mu cyiciro cya 3 n'icya 4.

Uburyo bwo kugena ibipimo ku myubakire itangiza ibidukikije bukorwa ku bushake ku byiciro byose by'inyubako.

Umuntu wese ushaka kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 4 cyangwa icya 5 agomba kuzuzwa amahame y'imyubakire itangiza ibidukikije akurikira:

- 1° gukoresha neza ingufu;
- 2° gukoresha neza amazi;
- 3° kurengera ibidukikije;
- 4° gutunganya neza imitere y'imbere mu nyubako;
- 5° gukoresha neza ibikoresho by'ubwubatsi;
- 6° gukoresha neza umutungo;
- 7° gukoresha neza ubutaka;
- 8° guhanga udushya hagamijwe kubungabunga ibidukikije.

**Article 30: Principles of building green buildings**

Green building minimum compliance is applicable to all building structures of categories 3 and 4.

Green building rating system is voluntary for all categories of buildings.

Any person who intends to build a building of category 4 or 5 must abide by the following green building principles:

- 1° efficient use of energy;
- 2° efficient use of water;
- 3° environmental protection;
- 4° indoor quality enhancement;
- 5° efficient use of construction materials;
- 6° efficient use of resources;
- 7° efficient use of land;
- 8° innovation with the aim of protecting the environment.

**Article 30: Principe de construction des bâtiments écologiques**

La conformité minimale à la construction écologique s'applique à toutes les structures des bâtiments de catégories 3 et 4.

Le système de notation de construction écologique est facultatif pour toutes les catégories de bâtiments.

Toute personne qui veut construire un bâtiment classé dans la catégorie 4 ou 5 doit respecter les principes de construction écologique suivants:

- 1° utilisation efficace de l'énergie;
- 2° utilisation efficace de l'eau;
- 3° protection de l'environnement;
- 4° amélioration de la qualité intérieure du bâtiment;
- 5° usage rationnel des matériaux de construction;
- 6° utilisation efficiente des ressources;
- 7° utilisation efficace de la terre;
- 8° innovation en vue de la protection de l'environnement.

**Ingingo ya 31: Iyubahirizwa ry'amahame ngenderwaho mu kubaka inyubako zitangiza ibidukikije mu byiciro byo kubaka**

Uwubaka wese agomba kubahiriza amahame ngenderwaho mu kubaka inyubako zitangiza ibidukikije mu byiciro bikurikira:

- 1° guhangwa;
- 2° kubakwa;
- 3° gukoreshwa;
- 4° kwitabwaho;
- 5° gusenya.

**Ingingo ya 32: Inzego za Leta zishinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bw'iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije**

Inzego za Leta zishinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bw'iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije ni izi zikurikira:

- 1° urwego rw'Igihugu rufite imyubakire mu nshingano zarwo;
- 2° urwego rw'Igihugu rufite ibidukikije mu nshingano zarwo;

**Article 31: Application of green building principles throughout building phases**

Any builder must ensure that green building principles are applied throughout the following phases:

- 1° design development;
- 2° construction;
- 3° operation;
- 4° maintenance;
- 5° demolition.

**Article 32: Public organs in charge of implementation of green building minimum compliance system**

Public entities responsible for implementation of green building minimum compliance system are:

- 1° national organ in charge of housing;
- 2° national organ in charge of environment;

**Article 31: Application des principes de construction des bâtiments écologiques dans les phases de construction**

Tout constructeur doit s'assurer que les principes de construction des bâtiments écologiques sont appliqués dans les phases suivantes:

- 1° la conception;
- 2° la construction;
- 3° l'opérationnalisation;
- 4° la maintenance;
- 5° la démolition.

**Article 32: Organes publics en charge de la mise en oeuvre du système conformité minimale à la construction écologique**

Les établissements publics chargés d'assurer la mise en oeuvre du système conformité minimale à la construction écologique sont:

- 1° l'organe national ayant l'habitat dans ses attributions;
- 2° l'organe national ayant l'environnement dans ses attributions;

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 3° urwego rw'Igihugu rufite ubuziranenge mu nshingano zarwo; | 3° national organ in charge of standards; | 3° l'organe national ayant la normalisation dans ses attributions; |
| 4° Umujyi wa Kigali n'Uturere.                               | 4° the City of Kigali and Districts.      | 4° la Ville de Kigali et les Districts.                            |

**Ingingo ya 33: Inshingano z'urwego rw'Igihugu rufite imyubakire mu nshingano zarwo**

**Article 33: Responsibilities of the national organ in charge of housing**

**Article 33: Responsabilités de l'organe national ayant l'habitat dans ses attributions**

Urwego rw'Igihugu rufite imyubakire mu nshingano zarwo rushinzwe ibi bikurikira:

The national organ in charge of housing is responsible for the following:

L'organe national ayant l'habitat dans ses attributions est chargé de:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1° gukurikirana niba Umujyi wa Kigali n'Uturere byubahiriza ibikubiye muri iri teka;  | 1° monitor the City of Kigali and Districts compliance with the provisions of this Order;   | 1° faire le suivi du respect des dispositions du présent arrêté par la Ville de Kigali et les Districts;   |
| 2° guhugura abakozi b'Umujyi wa Kigali n'ab'Uturere bashinzwe isesengura ry'imishinga isabirwa impushya zo kubaka n'igenzura ry'inyubako; | 2° to train the City of Kigali and Districts' staff in charge of the assessment of building permit application and inspection of buildings; | 2° assurer la formation du personnel de la Ville de Kigali et des Districts chargé de l'évaluation des demandes de d'autorisation de bâtir et de l'inspection des bâtiments; |
| 3° gutanga amakuru n'imenyekanisha ku myubakire itangiza ibidukikije;   | 3° to share information and communication on green building;  | 3° partager l'information et la communication sur la construction écologique;  |
| 4° gukorera ubuvugizi imyubakire itangiza ibidukikije;  | 4° advocate for green building;   | 4° plaider en faveur de la construction écologiques;   |
| 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bw'imyubakire itangiza ibidukikije mu gihugu, ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga. | 5° ensure implementation of green building systems at local, regional and international level.  | 5° assurer la visibilité des systèmes de construction écologique aux niveaux local, régional et international.   |

Urwego rw'Igihugu rufite imyubakire mu nshingano zarwo rukorana n'inzezo zo mu gihugu, izo mu karere n'izo ku rwego mpuzamahanga zishinzwe imyubakire itangiza ibidukikije kugira ngo hagerweho ibidukikije byubatswe ku buryo burambye mu Rwanda.

**Ingingo ya 34: Inshingano z'urwego rw'Igihugu rufite ibidukikije mu nshingano zarwo**

Urwego rw'Igihugu rufite ibidukikije mu nshingano zarwo rushinzwe gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibipimo by'imyubakire itangiza ibidukikije bifite aho bihuriye n'ibidukikije.

**Ingingo ya 35: Inshingano z'urwego rw'Igihugu rufite ubuziranenge mu nshingano zarwo**

Urwego rw'Igihugu rufite ubuziranenge mu nshingano zarwo rushinzwe gutsura ubuziranenge, gukora igenzura, gupima no gutanga ibyemezo by'ubuziranenge by'ibikoresho by'ubwubatsi bw'imyubakire itangiza ibidukikije.

**Ingingo ya 36: Inshingano z'Umujyi wa Kigali n'Uturere**

Umujyi wa Kigali n'Uturere bishinzwe ibi

The national organ in charge of housing collaborates with local, regional and international organisations working in the field of green building to achieve sustainably built environment in Rwanda.

**Article 34: Responsibilities of the national organ in charge of environment**

The national organ in charge of environment is responsible for monitoring the implementation of environment related green building indicators.

**Article 35: Responsibilities of the national organ in charge of standards**

The national organ in charge of standards is responsible for quality assurance, inspection, testing and certification of green building materials.

**Article 36: Responsibilities of the City of Kigali and Districts**

The City of Kigali and the Districts are

L'organe national ayant l'habitat dans ses attributions collabore avec les organisations locales, régionales et internationales œuvrant dans le domaine de construction écologique pour aboutir à un environnement construit de manière durable au Rwanda.

**Article 34: Responsabilités de l'organe national ayant l'environnement dans ses attributions**

L'organe national ayant l'environnement dans ses attributions est chargé du suivi de la mise en œuvre des indicateurs de construction écologique liés à l'environnement.

**Article 35: Responsabilité de l'organe national ayant la normalisation dans ses attributions**

L'organe national ayant la normalisation dans ses attributions est responsable de l'assurance qualité, de l'inspection, des tests et de la certification des matériaux de construction écologiques.

**Article 36: Responsabilités de la Ville de Kigali et des Districts**

La Ville de Kigali et les Districts sont



bikurikira:

- 1° guha abaturage amakuru yerekeranye n'ibipimo by'iyubahirizwa ry'iby'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije;
- 2° isuzuma ry'amadosiye y'iyubahirizwa ry'ibisabwa by'ibanze ku myubakire itangiza ibidukikije, mu guha amanota ibishushanyo by'inyubako, hagendewe ku bipimo by'imyubakire itangiza ibidukikije bigenwa n'iri teka;
- 3° igenzura ry'inyubako rigamije kureba iyubahirizwa ry'ibyatangiwe impushya zo kubaka;
- 4° ibikwa n'ishyiruranyandiko rinoze ry'inyandiko zisaba impushya zo kubaka.

responsible for the following:

- 1° information sharing on green building minimum compliance indicators to the public;
- 2° assessment of the green building minimum compliance files through scoring of designs based on green building indicators provided in this Order;
- 3° inspection of buildings to ensure compliance with the approved building permit;
- 4° proper filing and archiving of applications for building permits.

responsables de ce qui suit:

- 1° le partage de l'information avec sur les indicateurs de conformité minimale à la construction écologiques;
- 2° l'évaluation des dossiers de conformité minimale à la construction écologique par la notation des conceptions, en fonction des indicateurs de construction écologique prévus au présent arrêté;
- 3° l'inspection des bâtiments en vue d'assurer la conformité à l'autorisation de bâtir;
- 4° le bon classement et archivage des demandes d'autorisation de bâtir.

**UMUTWE WA VI: AMAKOSA Y'IMYUBAKIRE N'IBIHANO BITANGWA N'UBUYOBOZI**

**Ingingo va 37: Ibyiciro by'amakosa**

Umuntu cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi ukoze ikosa ryo mu myubakire, ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganyijwe ku mugereka wa IV w'iri teka, hakurikijwe ibyiciro by'inyubako zakoreweho

**CHAPTER VI: BUILDING FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS**

**Article 37: Categories of Faults**

A physical person or legal entity that commits a building fault is punished with administrative sanctions provided for in Annex IV of this Order, depending on building categories on which such a fault is committed.

**CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**

**Article 37: Catégories de fautes**

Toute personne physique ou morale qui commet une faute de construction est passible des sanctions administratives prévues à l'annexe IV du présent arrêté selon les catégories des bâtiments sur lesquels cette

amakosa.

Ibihano bitangwa n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali uretse igihano cyo gusenya inyubako cyemezwa na Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.

Icyakora, urwego rw'Igihugu rufite imiturire n'imyubakire mu nshingano zarwo ruhana amakosa y'imyubakire, harimo no gutegeka ko inyubako isenywa, iyo Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bitahanye, nta mpamvu ifatika.

**Ingingo ya 38: Igihano cyo gusenya inyubako**

Ku makosa y'imyubakire ahanishwa gusenya ibyubatswe, nyuma ya raporo y'abashinzwe igenzura, icyemezo cyo gusenya inyubako gifatwa na Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa y'Umujyi wa Kigali, ikanagena uburyo bikorwamo.

Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa y'Umujyi wa Kigali ishobora guha Umurenge ububasha bwo gushyira mu bikorwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Sanctions are applied by the District or the City of Kigali, except for demolition sanction where the Executive Committee of the District or City of Kigali has to endorse.

However, the national organ in charge of housing can sanction building faults including decision for demolition of the building in case the District or City of Kigali fails to do so without justifiable reason.

**Article 38: Sanction for demolition of a building**

On the faults sanctioned by demolition of a building, inspectors' technical report, the decision to demolish any building is taken by the District or City of Kigali Executive Committee which also designates the demolition process.

The District or City of Kigali Executive Committee may delegate its powers to the Sector to implement the provisions of paragraph One of this Article.

faute est commise.

Les sanctions sont appliquées par le District ou la Ville de Kigali, sauf pour le cas de la sanction pour démolition qui doit être approuvée par le Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali.

Toutefois, l'organe national ayant l'habitat dans ses attributions peut sanctionner les fautes de construction, y compris la décision de démolition, en cas de défaut par le District ou la Ville de Kigali de le faire, sans motif valable.

**Article 38: Sanction de la démolition d'un bâtiment**

En cas de fautes sanctionnées par la démolition et, suite au rapport technique des inspecteurs, la décision de démolir n'importe quel bâtiment est prise par le Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali qui en détermine également le processus de démolition.

Le Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali peut déléguer au Secteur le pouvoir de mettre en exécution les dispositions de l'alinéa premier du présent article.

**Ingingo ya 39: Kwishyura ikiguzi cy'ibyakoreshejwe mu gusenya**

Iyo nyir'inyubako asabwe gusenya ibyo yubatswe binyuranyije n'amategeko ntabikore, Akarere, Umujyi wa Kigali cyangwa urwego rw'Igihugu rufite imiturire mu nshingano zarwo ni byo bisenya iyo nyubako bigategeka nyir'inyubako kwishyura ikiguzi cy'ibyakoreshejwe mu gusenya.

Ibikoreho by'ubwubatsi bivuye kuri iyo nyubako birafatirwa bigatezwa cyamunara cyangwa urwego rukabifashisha abatishoboye.

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n° 04/Cab.M/015 ryo ku wa 18/05/2015 rishyiraho amabwiriza ajyanye n'imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire nk'uko ryavugururwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyeye na ryo bivanyweho.

**Article 39: Payment of demolition charges**

If the owner of the building is requested to demolish the building that was built in violation of rules and regulations and does not do it, demolition is done by the District, City of Kigali or the national organ in charge of housing and instructs the owner of the building to pay demolition charges.

All construction materials from the demolished building are confiscated and auctioned or they can be given to indigents.

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**Article 40: Repealing provisions**

Ministerial Order n° 04/Cab.M/015 of 18/05/2015 determining urban planning and building regulations as amended to date and all prior legal provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 39: Paiement des frais de démolition**

Lorsque le propriétaire du bâtiment est notifié de démolir le bâtiment construit en violation des règles et la réglementation et qu'il ne s'y conforme pas, la démolition est effectuée par le District, la Ville de Kigali ou l'organe national ayant l'habitat dans ses attributions et ordonne au propriétaire d'en supporter frais de démolition.

Les matériaux de construction du bâtiment démolé sont confisqués et vendus aux enchères ou peuvent être donnés aux indigents.

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 40: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Ministériel n° 04/Cab.M/015 du 18/05/2015 déterminant les règlements d'urbanisme et de construction tel que modifié à ce jour et toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 41: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 15/04/2019

(sé)

**GATETE Claver**

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 41: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/04/2019

(sé)

**GATETE Claver**

Minister of Infrastructure

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 41: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/04/2019

(sé)

**GATETE Claver**

Ministre des Infrastructures

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux